

ИСПАНСКИЙ ТЕАТР



Annotation

Созданный средневековыми легендами образ рыцаря-повесы, увековечен в бессмертном творении Тирсо де Молина «Севильский озорник или Каменный гость». Этот литературный герой стал синонимом всех ловких покорителей женских сердец.

Редкое произведение мировой литературы имело такой огромный и длительный отголосок в драматургии, поэзии и музыке всех стран, как это произведение монаха-мерсеария Габриэля Тельеса в миру Тирсо де Молина — испанского драматурга XVII века. Эта комедия впервые была напечатана в Мадриде в 1610 году.

Перевод с испанского Ю. Корнеева

Примечания Н. Томашевского

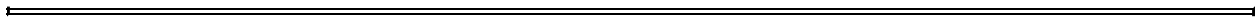
- [Молина Тирсо](#)
 -
 - [ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА](#)
 - [ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ](#)
 -
 - [Явление первое](#)
 - [Явление второе](#)
 - [Явление третье](#)
 - [Явление четвертое](#)
 - [Явление пятое](#)
 - [Явление шестое](#)
 - [Явление седьмое](#)
 -
 - [Зал во дворце герцога Октавьо](#)
 - [Явление первое](#)
 - [Явление второе](#)
 - [Берег моря близ Таррагоны](#)
 -
 - [Явление первое](#)
 - [Явление второе](#)
 - [Явление третье](#)
 - [Явление четвертое](#)
 - [Алькасар в Севилье](#)

-
- [Явление первое](#)
- [Берег моря близ Таррагоны](#)
 - [Явление первое](#)
 - [Явление второе](#)
 - [Явление третье](#)
 - [Явление четвертое](#)
 - [Явление пятое](#)
- [ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ](#)
 -
 - [Явление первое](#)
 - [Явление второе](#)
 - [Явление третье](#)
 -
 - [Улица в Севилье](#)
 - [Явление первое](#)
 - [Явление второе](#)
 - [Явление третье](#)
 - [Явление четвертое](#)
 - [Явление пятое](#)
 - [Явление шестое](#)
 - [Явление седьмое](#)
 - [Явление восьмое](#)
 - [Явление девятое](#)
 - [Явление десятое](#)
 - [Комната в доме дона Гонсало](#)
 - [Явление первое](#)
 - [Явление второе](#)
 - [Улица](#)
 - [Явление первое](#)
 - [Явление второе](#)
 - [Явление третье](#)
 - [Явление четвертое](#)
 - [Поле близ деревни Дос Эрманас](#)
 - [Явление первое](#)
 - [Явление второе](#)
 - [Явление третье](#)
- [ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ](#)
 -

- [Явление первое](#)
- [Явление второе](#)
- [Явление третье](#)
- [Явление четвертое](#)
- [Явление пятое](#)
- [Явление шестое](#)
- [Явление седьмое](#)
- [Явление восьмое](#)
 -
 - [Берег моря близ Таррагоны](#)
 - [Явление первое](#)
 - [Явление второе](#)
 - [Церковь в Севилье](#)
 -
 - [Явление первое](#)
 -
 - [Жилище дона Хуана](#)
 - [Явление первое](#)
 - [Явление второе](#)
 - [Явление третье](#)
 - [Явление четвертое](#)
 - [Явление пятое](#)
 - [Алькасар в Севилье](#)
 - [Явление первое](#)
 - [Явление второе](#)
 - [Явление третье](#)
 - [Улица с видом на церковь, где погребен командор](#)
 - [Явление первое](#)
 - [Церковь, где погребен дон Гонсаго](#)
 - [Явление первое](#)
 - [Явление второе](#)
 - [Алькасар в Севилье](#)
 - [Явление первое](#)
 - [Явление второе](#)
 - [Явление третье](#)
 - [Явление четвертое](#)
 - [Явление пятое](#)
 - [Явление шестое](#)

- [ПРИМЕЧАНИЯ](#)
- [notes](#)
 - [1](#)
 - [2](#)
 - [3](#)
 - [4](#)
 - [5](#)
 - [6](#)
 - [7](#)
 - [8](#)
 - [9](#)
 - [10](#)
 - [11](#)
 - [12](#)
 - [13](#)
 - [14](#)
 - [15](#)
 - [16](#)
 - [17](#)
 - [18](#)
 - [19](#)
 - [20](#)
 - [21](#)
 - [22](#)
 - [23](#)
 - [24](#)
 - [25](#)
 - [26](#)
 - [27](#)
 - [28](#)
 - [29](#)
 - [30](#)
 - [31](#)
 - [32](#)
 - [33](#)
 - [34](#)
 - [35](#)
 - [36](#)
 - [37](#)

◦ [38](#)



Молина Тирсо

Севильский озорник, или Каменный гость

Перевод с испанского Ю. Корнеева
Примечания Н. Томашевского

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Дон Дъего Тенорьо, старик.

Дон Хуан Тенорьо, его сын.

Каталинон, лакей.

Король Неаполитанский.

Герцог Октавьо.

Дон Педро Тенорьо, испанский посол в Неаполе.

Маркиз де ла Мота.

Дон Гонсало де Ульоа.

Альфонс XI, король Кастильский. [\[1\]](#)

Фабьо, слуга.

Изабелла, герцогиня.

Донья Анна де Ульоа.

Тисбея, рыбачка.

Фелиса, рыбачка.

Анфрисо, Коридон, рыбаки.

Гасено, Патрисьо, крестьяне.

Аминта, дочь Гасено.

Белиса, крестьянка.

Рипьо, слуга.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

*Зал во дворце короля Неаполитанского.
Ночь. Сцена погружена во мрак.*

Явление первое

Дон Хуан, закрывающий лицо плащом, герцогиня Изабелла.

Изабелла

Герцог, вам пора идти.
Выход здесь.

Дон Хуан

О герцогиня,
Верность клятве, данной ныне,
Обещаю я блюсти.

Изабелла

Ах, Октавио, ужели
Все заветные мечтанья,
Чаянья и упованья
Сбудутся на самом деле?

Дон Хуан

Да, любовь моя.

Изабелла

Свечу

Я зажгу.

Дон Хуан

Не надо.

Изабелла

Взгляд
На ниспосланный мне клад
Бросить я хоть раз хочу.

Дон Хуан

Нет, иначе свет задуть
Мне придется.

Изабелла

О, предвечный!
Кто со мною?

Дон Хуан

Первый встречный.

Изабелла

Вы не герцог?

Дон Хуан

Я? Отнюдь.

Изабелла

Помогите!..

Дон Хуан

Вы себя же
Этим губите. Ни звука!
Где тут двери? Дайте руку!

Изабелла

Прочь, мерзавец! Слуги! Стража!

Явление второе

Те же. Король Неаполитанский с зажженным шандалом в руке.

Король

Что за крик?

Изабелла *(в сторону)*

Король!.. О, боже!

Король

Кто здесь?

Дон Хуан

Что уж тут хитрить!
Женщина с мужчиной.

Король *(в сторону)*

Быть
Любопытным мне негоже.

(Стараясь не смотреть на Изабеллу.)

Стража, взять его!

Изабелла *(закрывая лицо)*

О, стыд!

Явление третье

Те же. Дон Педро Тенорьо, испанский посол, и стража.

Дон Педро

Государь, кто в час такой
Смел нарушить ваш покой?
Кто бесчинно здесь шумит?

Король

Вы, Тенорьо, и должны
Сами этого дознаться:
Поручаю вам заняться
Рассмотреньем их вины
Так, чтоб до ушей молвы
Весть о том не долетела.
Мне ж, мой друг, вникать не дело

В дело, что ведете вы.

(Уходит.)

Явление четвертое

Те же, кроме короля.

Дон Педро

Взять преступника!

Дон Хуан *(обнажая шпагу)*

Назад!
Не вступайте в бой со мною.
Жизнь продам я лишь ценою
Жизни дюжины солдат.

Дон Педро

Бей его!

Дон Хуан

Вам дорогонько
Обойдется смерть моя:
При после испанском я
Состою. Попробуй, тронь-ка!
Лишь ему, коль близко он,
Я свой меч готов отдать.

Дон Педро

Стража, за дверями ждать!

Эту даму — тоже вон!

Стража уводит Изабеллу.

Явление пятое

Дон Хуан, дон Педро.

Дон Педро

Мы одни. Коль вы не трус,
Докажите это шпагой.

Дон Хуан

Хоть не скуден я отвагой,
С вами, дядя, не дерусь.

Дон Педро

Кто вы?

Дон Хуан

Я сказал вам ясно:
Ваш племянник.

Дон Педро (в сторону)

Ну и ну!
Горюшка я с ним хлебну.

(Громко.)

Что ты выкинул, несчастный?
Говори, гуляка шалый,
Для какой затеи мерзкой
Во дворец проник ты дерзко?
Да тебя повесить мало!
Отвечай!

Дон Хуан

И вы, сеньор,
Были юны и любили.
Просто это вы забыли,
Ставя мне любовь в укор.
Потому, хоть вы сердиты,
Сознаюсь во всем я смело:
Герцогиней Изабеллой
Овладел я.

Дон Педро

Не кричи ты!
Как ее ты взял?

Дон Хуан

Неслышно
К ней я в темноте прокрался,
И Октавио назвался,
И...

Дон Педро

Молчи. Слова излишни.

(В сторону.)

Если королю доложат,
Что случилось, — мне конец.
Как же быть, благой творец?
Только хитрость тут поможет.

(Громко.)

Мало с нас того, что честь
У севильской дамы знатной
Ты похитил, хлыщ развратный!
То же ты творишь и здесь,
При дворе, куда решил
Твой отец тебя услать.
Ты насилие опять,
Беззаконник, совершил.
Не успел до итальянских
Ты добратся берегов
И найти приют и кров
В землях неаполитанских,
Как уже воздал, негодный,
За радушье поношеньем —
Озорством и совращеньем
Герцогини благородной.
В ад пойдешь ты!.. Но не след
Время тратить зря сейчас.
Как нам быть на этот раз?
Вот на что мне дай ответ.

Дон Хуан

Коль пущусь я в оправданья,
Вы решите — лгу я вновь.
Кровь моя — то ваша кровь —
Да искупит злодеянье.
К дядиным припав коленям,
Смерть приму я. Вот мой меч.

(Преклоняет колени и протягивает шпагу дону Педро.)

Дон Педро

Встань. Мой гнев успел отлечь.
Тронут я твоим смиреньем.
Вон балкон. Достанет сил
Спрыгнуть?

Дон Хуан

Спрыгну без опаски:
Окрылен я вашей лаской.

Дон Педро

Я помочь тебе решил.
Уезжай в Милан^[2] и там
Жди да не бесчинствуй снова.

Дон Хуан

Еду.

Дон Педро

А не лжешь?

Дон Хуан

Ну, что вы!

Дон Педро

Знать тебе письмом я дам

О последствиях событий
Этой ночи.

Дон Хуан *(в сторону)*

Ну, дела!
Шалость вновь мне с рук сошла.

(Громко.)

Вы меня уж не вините.

Дон Педро

Молодость твою виню я,
Не тебя. Беги, Хуан.

Дон Хуан

Да, бегу.

(В сторону.)

Но не в Милан,
А в Испанию родную.

(Уходит.)

Явление шестое

Дон Педро, король Неаполитанский.

Дон Педро *(входящему королю)*

Правосудный государь,
Я исполнил вашу волю.
Тот мужчина...

Король

Мертв?

Дон Педро

Избег он
Наших шпаг молниеносных.

Король

Как!

Дон Педро

Вот как случилось это.
Чуть приказ был вами отдан,
Обмотал плащом он руку,
Вытащил клинок из ножен
И на нас, в свою защиту
Даже слова не промолвив,
Первым ринулся отважно.
Но, пробить себе дорогу
Не сумев сквозь стену копий
И отчаянья исполнясь,
В сад вот с этого балкона
Спрыгнул. Мы — за ним в погоню
И его настигли вскоре:
Он валялся в луже крови,
Как змея, кольцом свернувшись.
Но, завидев стражу снова
И услышав крики: «Бей!» —

Он с земли вскочил проворно
И во тьме исчез быстрее,
Чем смогли схватить его мы.
Что до женщины, чье имя
Слух ваш поразит бесспорно,
Так как это Изабелла,
То она вон в том покое
И твердит, что ночью с нею
Был Октавио, который
Ею овладел коварно.

Король

Ложь!

Дон Педро

Нет, это правда.

Король

Боже,
Если честь — душа мужчины,
Для чего ее ты отдал
Женщине на сохраненье,
Хоть и знал ее нестойкость?
Эй!

Явление седьмое

Те же, слуга, потом Изабелла и стража.

Слуга (входя)

Что государь велит?

Король

Пусть доставят для допроса
К нам немедленно эту даму.

Дон Педро

Вот она.

*Стража вводит **Изабеллу**.*

Изабелла (*в сторону*)

Мне стыдно в очи
Глянуть королю.

Король

Пускай
Выйдут все и дверь затворят.

Слуга и стража уходят.

Женщина, скажи, какой
Несчастливою звездою
Путь тебе был предначертан
В мой дворец, чью сень сегодня
Ты столь дерзко осквернила?

Изабелла

Государь, но я...

Король

Умолкни!
Позолотой слов не скроешь
Ты пятно обиды черной.
Кто с тобой был ночью? Герцог?

Изабелла

Но...

Король

Так, значит, слуги, войско,
Стража, башни — не защита
От мальчишки Купидона?
Значит, он проходит даже
Через толщу стен дворцовых?
Эту женщину, дон Педро,
В тайную темницу бросьте.
Герцога схватите тоже
И в секрете от придворных
К нам доставьте. Пусть он сдержит
Данное им даме слово.

Изабелла

Государь, меня хоть взглядом
Подарите.

Король

Недостойна
Лик наш видеть та, кто нас
Оскорбляет за спиною.

(Уходит.)

Дон Педро

Ну, идемте, герцогиня.

Изабелла *(в сторону)*

Я виновна, но позора
Избегу, коль скоро герцог
Грех прикрыть женитьбой склонен.

Уходят.

Зал во дворце герцога Октавьо

Явление первое

Герцог Октавьо, Рипьо.

Рипьо

Отчего в столь ранний час
Встали вы, сеньор? Что с вами?

Октавьо

Даже ночь не гасит пламя,
Что Амур вздувает в нас.
Он — мальчишка непослушный,
А мальчишкам, как мы знаем,
Почивать под горностаем
Меж простынь голландских скучно.
Вот и бог Амур, как дети,
Не охоч ложиться спать;

Если же и лег, то встать
Норовит при первом свете.
Милый образ Изабеллы
Не дает мне сном забыться.
Ну, а раз душе не спится,
Значит, бодрствует и тело,
Охраняя замок чести,
Столь мужчине дорогой.

Рипьо

Вижу я в любви такой
Только придурь, хоть повесьте.

Октавьо

Что это, наглец, за речи?
Ты о чем?

Рипьо

Да все о том,
Что не надо быть глупцом.

Октавьо

Почему ж я глуп?

Рипьо

Отвечу.
Вы любимы ею?

Октавьо

Хам,
Сомневаться в ней не смей!

Рипьо

Я не усомнился в ней,
А вопрос поставил вам.
Страсть она и в вас вселила?

Октавьо

Да.

Рипьо

Тогда сознайтесь сами:
Глупо тосковать по даме,
Коль вы с ней друг другу милы.
Вот когда б ваш пыл любовный
Ей внушал лишь отвращенье,
Вздохи, ревность и томленье
Смысл имели б безусловно.
Но коль скоро дама эта
Любит вас, а вы ее,
Станьте, плюнув на нытье,
Мужем своего предмета.

Октавьо

Рипио, нельзя же мне
С герцогинею-гордячкой
Обращаться, словно с прачкой.

Рипьо

Можно, и притом вполне.
Как и прачка, герцогиня
О замужестве мечтает
И пороком почитает
Нерешительность в мужчине,
Так как то, что взять ему
От красотки милой надо,
Дать она сама бы рада
Другу сердца своему.

Явление второе

Те же, слуга, потом дон Педро и стража.

Слуга

Вас посол испанский хочет
Тотчас видеть, ваша милость.
Стража вместе с ним явилась,
И боюсь я, что пророчит
Нам беду его приход.
Не грозит ли вам тюрьма?

Октавьо

Мне? Да ты сошел с ума!
Пусть войдет.

Входит дон Педро и стража.

Дон Педро

Безгрешен тот,
Кто способен так спокойно
Спать, как вы.

Октавьо

Да разве смею
Предаваться я Морфею,
Коль мой дом, маркиз достойный,
Вы при первой вспышке дня
Посетили столь учтиво?
Чем сюда приведены вы?

Дон Педро

К вам король послал меня.

Октавьо

Коль носителю короны
Чемнибудь могу служить,
Счастлив буду я сложить
Жизнь свою к подножью трона.
Неужели в эту пору
Я уже монарху нужен?
Видно, я с фортуной дружен.

Дон Педро

Нет, вы с ней вступили в ссору:
Принесенная мной весть
Вряд ли будет вам приятна.

Октавьо

Вы чрезмерно деликатны.
Говорите все, как есть.

Дон Педро

Получил я повеленье
Задержать вас.

Октавьо

Правый боже!
Задержать? Меня? За что же?
Нет за мною преступленья.

Дон Педро

Сомневаюсь, но уж раз
Вы не склонны повиниться,
Я скажу, за что в темницу
Велено отправить вас.
В час, когда ночные тени,
Эти черные гиганты,
Сдернув полог мрака с мира,
От рассвета убегали,
Вел король со мной беседу:
Кто кормилом власти правит,
Тот обычно по ночам
Занимается делами.
Вдруг мы слышим вопль: «На помощь!»,
В сводчатых дворцовых залах
Повторенный гулким эхом.
Это женщина кричала.
Бросился король на голос
И увидел, что в объятьях
Изабеллу держит некто,
Наделенный силой страшной:
Ведь на небо замахнуться
Впору разве что титану.
Приказал король схватить их
И ушел, а я остался,

Чтоб арестовать мужчину.
Но, наверно, то был дьявол
В человеческом обличье,
Потому что легче праха,
Взвихренного ураганом,
Он с балкона прыгнул храбро
И пропал меж мощных вязов,
Кроны над дворцом поднявших.
Герцогиня ж на допросе
Показала, что до брака
Нынче ночью вашей стала,
На обет ваш уповая.

Октавьо

Что, маркиз, вы говорите?

Дон Педро

Только то, что все слышали
И всему двору известно —
Что прокрались вы к ней тайно,
И...

Октавьо

Молчите! Слышать тяжело
Мне такое о невесте.
Ну, а вдруг, страшась бесчестья,
На себя лгала бедняжка?
Нет, вливайте без оттяжки
Яд мне в мозг своим рассказом,
Хоть от мук, мутящих разум,
Стал болтлив я, как старуха:
Должен то, что входит в ухо,
Я из уст извергнуть разом.

Неужель забыт я милой?
Знать, пословица верна:
«Сладок сон, да явь страшна».
Ревность, что меня томила,
Забывать я начал было,
Убаюканный мечтами,
Но меня беседа с вами
Убедила нынче в том,
Что дурным я счел бы сном,
Если б увидал глазами.
Ах, маркиз, ужель безбожно
Я обманут Изабеллой
И обет она презрела?
Нет, не верю! Невозможно!
Честь — закон мой непреложный,
Но и честью б поступился
Я для той, с кем обручился...
Кто же был с ней на рассвете?
Не ошибка ль тут? Ответьте,
Чтоб ума я не решился.

Дон Педро

В том, что в поднебесной шири
Птицы вольные витают,
Рыбы в море обитают,
А число стихий — четыре,
Нет без счастья славы в мире,
Друг надежен, враг опасен,
Ночь темна, а полдень ясен,
Больше вымысла в сто раз,
Чем содержит мой рассказ,
Так что ваш вопрос напрасен.

Октавьо

Да, кокетка неверна.

Впрочем, это и не странно:
Женщина непостоянна,
Ибо женщина она.
Мне моя беда ясна.
Верю вам, маркиз, вполне я.

Дон Педро

Ну, так будьте впредь умнее,
А пока пусть размышленье
Вам подскажет путь к спасенью.

Октавьо

Бегство?

Дон Педро

Да, и поскорее.

Октавьо

Мне знаком владелец барка,
Что в Испанию плывет.

Дон Педро

Доберетесь до ворот
Без помехи вы по парку.

Октавьо

О, тростинка! О, флюгарка!
Гнев мой бешенством сменился,

Я с отечеством простился,
И за все — она в ответе.
Кто же был с ней на рассвете?
Боже, я ума решился!

Уходят.

Берег моря близ Таррагоны

[\[3\]](#)

Явление первое

Рыбачка Тисбея, одна, с удочкой в руке.

Тисбея

Доныне я одна
Из всех рыбачек здешних,
Чьих ног жасмин и розы
Прибой целует нежно,
Любви еще не знаю
И счастлива безмерно,
Цепей ее, тиранки,
Удачливо избегнув.
Когда над сонным морем
Сверкнут лучи рассвета,
И в поредевшем мраке
Сапфиры волн заблещут,
И утро осыпает
Просторы побережья
То золотою пылью,
То ливнем пенных перлов,
Я здесь внимаю звонким
Любовным птичьим песням
И битве вод с камнями,
Чуть слышной, но извечной,

Иль с удочкой, столь тонкой,
Что весом вдвое легче
Она мельчайших рыбок,
Сижу над синей бездной,
Иль сеть свою закину
И уловляю ею
Чешуйчатых хозяев
Пучины неисчерпной.
Я жизнью наслаждаюсь
Привольно, безмятежно,
И в грудь меня ужалить
Любовь-змея не смеет.
Когда плыву я в лодке
С гурьбой подружек вместе
И волн седую гриву
Мы гребнем вёсел чешем,
Рыбачки предаются
Любовным горьким пеням,
А я, им всем на зависть,
Лишь раздражаюсь смехом.
Но, может быть, обходит
Амур меня с презреньем
Лишь потому, что кровом
Мне служит домик бедный,
Что скромны и убоги
Им поднятые к небу
Соломенные башни,
Приют голубок белых?
Но этою соломой
Укрыт сосуд бесценный:
Хранится честь девичья
В ней, словно плод созревший.
Как наша Таррагона
Огнем орудий метких
Бесстрашно отражает
Корсарские набеги,
Так я обороняюсь
Насмешкой, недоверьем
И гордым равнодушьем

От вздохов, слез, обетов.
Взять, например, Анфрисо,
Кто наделен столь щедро
И силою духовной,
И красотой телесной.
В речах он так разумен,
В поступках безупречен,
В сердечной скорби стоек
И в сетованиях сдержан.
И все ж, чуть день погаснет,
Он бродит неизменно
Под окнами моими,
От холода немея,
А утром, с ближних вязов
Охапку веток срезав,
Мой дом украсит ими,
Как праздничной одеждой.
Порой он на гитаре
Иль камышовой флейте
Дает мне серенаду,
Мое не тронув сердце,
Затем что над Анфрисо
Всевластна я, как деспот.
Мне скорбь его отрадна
И сладостны мученья.
Других рыбачек ранит
Любовь к нему смертельно,
А я его сражаю
Своим пренебреженьем.
Уж такова природа
Любви, что к человеку
Нас тем сильнее тянет,
Чем меньше нас он ценит.
О, как приятно думать,
Что этот полдень вешний
Мне страсть не омрачает,
Не отравляет ревность,
Что юность я не трачу,
В отличие от сверстниц,

На множество бесплодных
Любовных увлечений!
Но что же занимаюсь
Я болтовней бесцельной,
Когда за дело браться
Давно настало время?
Заброшу-ка я в воду
Свою уду скорее...
Но что я вижу? Боже!
На камни бросил ветер
Корабль полуразбитый,
И прыгают поспешно
Два человека с борта,
В воде ища спасенья.
Как у павлина хвост,
Корма задралась кверху
И словно посылает
Пучине вызов дерзкий.
Но волны подступают
И к ней, высокомерной,
И вот уже под ними
Она навек исчезла,
И лишь клочок ветрила
На самой верхней рее,
Захлябавшей над хлябью,
Еще по ветру реет.

За сценой крик: «Спасите! Тону!»

Пловца, который тонет,
Спасает спутник верный.
С беднягой за плечами,
Похожий на Энея,
Когда тот шел из Трои
С Анхизом престарелым,^[4]
Грядущим валов упругих
Он рассекает смело
И вот уж дна коснулся

Ногой на мелком месте.
Помочь ему бы надо —
Увы, пустынен берег.
Тирсео, эй! Анфрисо!
Альфредо!.. Нет ответа.
Ах, слава богу! Вышли
На сушу люди эти.
Спасенный жив, но рухнул
Спаситель без движенья.

Явление второе

Тисбея, Каталинон, который держит на руках дона Хуана, потерявшего сознание; оба насквозь мокрые.

Каталинон

Чтоб спастись, в спасенье надо
Веру твердую питать,
Хананеянке под стать, ^[5]
И учиться плавать смлада.
Страшно море в непогоду,
Соли в нем довольно тоже.
Ну, зачем в него, о боже,
Влил ты не вино, а воду?
Ведь пищеваренье явно
Портит нам вода сырая,
Даже пресная, речная,
А соленая — подавно.
Выхлебал я поневоле
Столько влаги из пучины,
Что отныне до кончины
Не взгляну на воду боле.
В божий храм ходить — и то я
Больше буду не охотник:
Вдруг да окропит причетник
Там меня, водой святою.

Но сеньор мой весь застыл.
Жив ли он? Вот будет горе,
Если, не погибнув в море,
Мною он погублен был!
Проклят будь смельчак, который,
Вверив утлый челн стихии,
Первым мерить стал морские
Необъятные просторы!
Проклят будь и тот несчастный,
Что края, пустыней синей
Разделенные доныне,
Сшить сумел иглой компасной!
Вас я, Тифис и Ясон, ^[6]
Проклинаю!.. Он скончался.
Без хозяина остался
Ты, бедняк Каталинон.
Эх, пропал я!

Тисбея

Что с тобою?
Ты в слезах?

Каталинон

О том я плачу,
Что несчастьем за удачу
Мы ведем расчет с судьбою:
Мой хозяин, вот беда,
Вытащив меня на сушу,
Тут же отдал богу душу.

Тисбея

Нет, он дышит.

Каталинон

Ртом?

Тисбея

Ну, да.

Каталинон

Тем, кто плавает так ловко,
Жабрами дышать пристало,
А не ртом.

Тисбея

Как глуп ты, малый!

Каталинон

Дай обнять тебя, плутовка!

Тисбея

Прочь!.. Беги за рыбаками
В тот вон домик.

Каталинон

А придут?

Тисбея

Все давно уж были б тут,

Будь известно им, что́ с вами.
Стой! Кто этот кавальеро?

Каталинон

Мой сеньор и господин,
Знатный родом дворянин,
Отпрыск оберкамергера.
Он всего через неделю
Будет в графы возведен —
Королем в Севилью он
Был и вызван с этой целью.

Тисбея

Как его, бедняжку, звать?

Каталинон

Дон Хуан Тенорьо.

Тисбея

Ладно.
Ты беги.

Каталинон

Бегу.

(Уходит.)

Явление третье

Тисбея, дон Хуан.

Тисбея (*кладет к себе на колени голову дон Хуана*)

Отрадно
Лик столь дивный созерцать!
Ах, сеньор, очнитесь!

Дон Хуан

Кто вы?

Тисбея

Дева.

Дон Хуан

Где я?

Тисбея

У меня
На руках.

Дон Хуан

В течение дня
Умер и воскрес я снова,
Ибо в пенный ад сначала
Был низвержен, а сейчас
Солнце мне из ваших глаз
Райским светом воссияло.
Я, чтоб жизнь свою спасти,
Прыгнул в бездну, но помог

Мне господь у ваших ног
Порт желанный обрести.
Бытие вернул всевышний
Мне затем, чтоб вас любить.
Ведь «любить» — созвучно «быть»,
Если слог отбросить лишний.

Тисбея

В чувствах вы чрезмерно страстны,
Хоть без чувств недавно были.
Знать, опасность вы забыли,
Коли шутите опасно:
В трепет повергать других
Вы не стали б ради шутки,
Если б помнили, как жутко
Было вам в волнах морских.
Наглotalись в самом деле
Вы соленой влаги вволю,
Если лестью, словно солью,
Сдобрить речь свою сумели.
Удалось вам слишком много,
Даже, онемев, сказать,
Даже чувств лишась, узнать,
Так не лгите, ради бога!
Словно конь, сгубивший Трою,
Вы в себе таите пламя,
Хоть принесены волнами
И пропитаны водою.
Если смертью от ожога
Вы и мокрый мне грозите,
Что ж, сухой, вы натворите?
Ах, не лгите, ради бога!

Дон Хуан

Счеты с жизнью я бы в море,

Как мудрец, покончил разом,
Если б только знал, что разум
Из-за вас утрачу вскоре.
Лучше сгинуть в многошумной
И седой пучине водной,
Чем терзаться безысходно
В пламени любви безумной.
Вы ведь — солнцем в полдень вешний
И мужчину зноем взгляда
Пепелите без пощады,
Хоть со льдиной схожи внешне.

Тисбея

Ни купанье, ни тревога
Вас отнюдь не охладили:
Вы и льдину растопили.
Так не лгите, ради бога!

Явление четвертое

Те же, Каталинон с рыбаками Анфрисо и Коридоном.

Каталинон

Я привел их.

Тисбея

Твой сеньор
Ожил и пришел в сознание.

Дон Хуан

К радостям существования

Возвратил меня ваш взор.

Коридон

Ты звала, Тисбея?

Тисбея

Да.
Коридон, Анфрисо, мне вы
Так нужны!

Коридон

Здесь каждый, дева,
Рад тебе служить всегда.
Лишь раскрой уста-гвоздику —
Исполнять приказ любой
Кинутся наперебой
Все от мала до велика.
Прихоти твоей в угоду
Мы обрыщем мир раздольный,
И обгоним ветер вольный,
И пройдем огонь и воду.

Тисбея (в сторону)

Лесть друзей сладка мне стала,
Хоть вчера смешна была:
Коль правдива их хвала,
Значит, гость не лгал нисколько.

(Громко.)

Я на берегу удила,

Вдруг я вижу — тонет бриг.
Двое с борта в море прыг,
И волна их подхватила.
Я — кричать, но не пришли вы:
Видно, зов был слишком тих.
Наконец один из них
Берега достиг счастливо
И на сушу вынес друга,
Туг же рухнув без сознания.
Преисполнясь состраданья
И немалого испуга,
Я спасенному бежать
За подмогой к вам велела.

Анфрисо

Вот подмога и приспела.
Что изволишь приказать?

Тисбея

Пришлеца ко мне в жилище
Отведите поскорее.
Там его я обогрею,
Обсушу и пообчищу.
Мой отец, как я смекаю,
Тоже будет гостю рад.

Каталинон *(тихо, дону Хуану)*

Вот красotka! Ну и взгляд!
Дон Хуан *(тихо, Каталинону)*
Тс-с, умолкни!

Каталинон *(так же)*

Умолкаю.

Дон Хуан *(так же)*

Да не вздумай, ротозей,
Ей сболтнуть, кто я такой.

Каталинон *(так же)*

Вам служу я не впервой!

Дон Хуан *(так же)*

Я схожу с ума по ней.
Овладею я рыбачкой
В эту ночь, клянусь душою!

Каталинон *(так же)*

Как?

Дон Хуан *(так же)*

Молчи и марш за мною.

Коридон

Рыбакам сойтись назначь-ка
Здесь, Анфрисо, через час.
Спляшем, попоем.

Анфрисо

Понятно.
Этот кавальеро знатный
Не соскучится у нас.

Дон Хуан

Гибну я...

Тисбея

Скорей в дорогу!

Дон Хуан

Из-за вас схожу в могилу.

Тисбея

Вы идете?

Дон Хуан

Через силу.

Тисбея

Ах, не лгите, ради бога!

Уходят.



Веласкес. Портрет инфанта Бальтасара Карлоса
1634–1636 гг. Прадо (Мадрид)

Алькасар в Севилье

[\[7\]](#)

Явление первое

Король Альфонс Кастильский, дон Гонсало де Ульоа.

Король

Великий командор, успешно ль было
Посольство ваше?

Дон Гонсало

Принял в Лиссабоне
Меня король — кузен ваш дон Жуан^[8].
Флот в тридцать кораблей он снаряжает.

Король

Зачем?

Дон Гонсало

Король сказал — пошлет их в Гоа^[9];
Я ж думаю — куда-нибудь поближе.
Мне кажется, Танжер или Сеуту^[10]
Займет он этим летом.

Король

В добрый час!
Да взыщет бог кузена новой славой.
Уладили вы спор о рубежах?

Дон Гонсало

За Серпу, Мору, Оливенсу, Торо
Кастилия получит Вильяверде,
И Альмендраль, и Мёртулу с Эррерой,^[11]

Где ныне вьется португальский стяг.

Король

Мы договор подпишем, дон Гонсало,
Но прежде, невзирая на усталость, —
Досталось вам в пути! — мне расскажите,
Что видели.

Дон Гонсало

Вовеки не устану
Я вам служить.

Король

Велик ли Лиссабон?^{[\[12\]](#)}

Дон Гонсало

Нет города в Испании крупнее.
Коль вам угодно, доложу подробно
Я обо всем чудесном, что воочью
Там наблюдал.

Король

Придвиньте кресло мне,
И буду рад послушать я про это.

Дон Гонсало

Да, Лиссабон — осьмое чудо света.
Из провинции Куэнка

В глубине земель испанских
Тахо шумный^[13], полноводный
Бег свой к морю начинает.
Через полстраны он мчится,
Достигая океана
В южной части Лиссабона.
Но пред тем как затеряться
В голубых морских просторах,
Образует меж горами
Порт огромный и удобный,
Где кишат суда всех наций.
Разных кораблей там столько,
Что своей столицей славной
Сам Нептун, вздыматель волн,
Мог избрать бы эту гавань.
С запада прикрыт надежно
Лиссабон двумя фортами.
Санту-Жульен, Каскаэш —
Вот их наименованья.
В полумиле с небольшим
От столицы португальской
Расположен древний Белен,^[14]
Монастырь, где проживает
Братья, чтящая святого,
Чья эмблема — лев и камень.
В том монастыре хоронят
Португальских государей.
До Элкантере соседней^[15]
По теченью вверх поднявшись,
Мы в обитель ду Жубрегаш
Через милю попадаем.
Там красивую долину
Три крутых холма венчают.
Апеллес — и тот едва ли
Всю их прелесть передал бы:
Те холмы на расстоянье
Кажутся нам жемчугами,
Свисшими с небес прозрачных.

Этот монастырь богатый
Затмевает десять Римов
Красотою божьих храмов,
Общежительств и подворий,
Командорств и прочих зданий,
Праведностью и смиреньем
Высокоученой братьи
И великолепьем церкви
Богоматери Скорбящей —
Не видал в испанских землях
Я сооруженья краше.
Но особенно чудесен
Вид с высокой кровли замка.
На шесть миль вдоль побережья
Растянулись лентой яркой
Шестьдесят больших селений.
Высится меж них громада —
Монастырь де Удивелаш^[16].
Келий в нем шестьсот пятнадцать,
А живет в тех кельях больше
Тысячи двухсот монахинь.
От него до Лиссабона
На пространстве очень малом
Живописно разместилось
Тысяча сто тридцать разных
Вилл и дачек, окруженных
Плодоносными садами.
В Бетике у нас «кортихо»
Эти зданья называют.^[17]
Посреди столицы есть
Площадь круглая, большая
Под названьем ду Русио —
Нет ей по размерам равных.
Океан на месте том
Лишь сто лет назад плескался,
Нынче ж там число домов
Тридцать тысяч превышает.
С площади той к руа Нова,

То есть, на наречье нашем,
К Новой улице выходишь,
А на ней в бессчетных лавках
Все сокровища Востока
Выставлены на продажу.
Сказывал король, живет
Там купец, чье состоянье
Таково, что на фанеги
Деньги он теперь считает.^[18]
Дальше, за дворцом монаршим,
Снова тянутся причалы,
Где с судов, — а их так много,
Что и не окинешь глазом, —
Моряки ячмень французский,
Рожь английскую сгружают.
Королевский же дворец,
Чьи стопы лобзает Тахо,
Выстроен еще Улиссом.^[19]
Потому и город самый
На латинском языке
Назван был Улиссибоном.
Герб его — изображение
Окровавленных стигматов^[20]
На подножье в виде сферы:
Удостоен этих знаков
Был король Альфонс Энрикес
В день, когда разбил он мавров.
Много в Таразане, то есть
В лиссабонском арсенале,
Всяческих судов военных,
В том числе таких гигантских,
Что, сдается, чуть не в звезды
Упираются их мачты.
Вот что поражает там:
Коль попотчевать хозяин
Пожелает гостя рыбой,
То ее не покупает,
А забрасывает в море

Сеть свою с порога прямо,
И уже через минуту
В ней улов трепещет влажный.
К ночи в лиссабонский порт
Прибывают сотни барок,
Привозящих в этот город
Всевозможные припасы:
Овощи, плоды и живность,
Хлеб, дрова, вино и масло,
Снег с нагорий де Эстрела^[21].
А разносчики с лотками
Разбирают те товары
И сбывают горожанам.
Словом, легче звезды в небе
Сосчитать, чем вам словами
Этот город знаменитый
Описать хотя б отчасти.
В нем живет сто тридцать тысяч
Человек, и — я кончаю —
Дон Жуан, его король,
Ваши руки лобызает.

Король

Краткий ваш рассказ поведал
Мне о бóльшем, дон Гонсало,
Чем узнать я сам сумел бы,
Будучи на месте вашем.
Дети есть у вас?

Дон Гонсало

Лишь дочь.
Так она собой прекрасна,
Что сполна свое искусство
В ней природа исчерпала.

Король

Сам найду я мужа ей.

Дон Гонсало

Я ж вам за нее согласие
Дать заранее готов,
Кто бы ни был ваш избранник.

Король

Это дон Хуан Тенорьо,
Знатный родом севильянец.
Он сейчас в отъезде.

Дон Гонсало

Новость
Сообщу я донье Анне.

Король

В добрый час! Ступайте к ней
И с ответом возвращайтесь.

Уходят.

Берег моря близ Таррагоны

Явление первое

Дон Хуан, Каталинон.

Дон Хуан

Раздобудь-ка, шаматон,
Лошадей.

Каталинон

Я весь свой век
Жил, как честный человек,
Хоть зовусь Каталинон,
Иль «пачкун», иль даже «трус».
Но, на имя невзирая,
Грязным делом никогда я
Руки пачкать не решусь,

Дон Хуан

Все устрой, пока бездумно
Песни рыбаки горланят,
И сюда, чуть ночь настанет,
Пригони коней бесшумно —
Ускользнуть перед рассветом
Незаметно надо нам.

Каталинон

Значит, ждет Тисбею срам?

Дон Хуан

Не питай сомнений в этом
Я ведь озорник умелый.
Разве ты не знаешь, кто я?

Каталинон

Знаю — бич всех женщин.

Дон Хуан

Мною
Страсть к рыбачке овладела.

Каталинон

Бросить девушку и скрыться
Это ль за радушье плата?

Дон Хуан

Бросил же Эней когда-то
Карфагенскую царицу. [\[22\]](#)

Каталинон

Вы коварно и жестоко
Женщин губите, но, верьте,
В том раскаетесь по смерти.

Дон Хуан

До нее еще далеко!
Ты и впрямь не только плут,
Но и трус.

Каталинон

Вполне возможно,
Да зато меня в безбожном
Озорстве не упрекнут.

Вот и ваша жертва.

Дон Хуан

Что ты
Медлишь? Марш, ищи коней.

Каталинон

Ах, бедняжка! Чем мы ей
Воздадим за все заботы!

(Уходит.)

Явление второе

Дон Хуан, Тисбея.

Тисбея

Ни минуты больше я
Не могу прожить без вас.

Дон Хуан

Знай, меня на этот раз
Не обманет ложь твоя.

Тисбея

Я не лгу.

Дон Хуан

Так отчего же
Стать моею не стремишься?

Тисбея

Я твоя.

Дон Хуан

Чего боишься?
Что, скажи, тебя тревожит?

Тисбея

Я боюсь, что поплатиться
За любовь к тебе должна. [\[23\]](#)

Дон Хуан

Коль ты ею впрямь полна,
Нечего тебе страшиться.
Ради той, кого люблю,
Все отдам я, что имею,
Смерть приму, не сожалея.
Верь, я в брак с тобой вступлю.

Тисбея

Мы — не ровня.

Дон Хуан

Что мне в том?
Там, где правит Купидон

И царит его закон,
Равноправны шелк с холстом.

Тисбея

Верить мне тебе иль нет?
Ах, коварны все мужчины!

Дон Хуан

Ты чернишь меня безвинно.
За один твой взгляд, мой свет,
Я продать согласен душу.

Тисбея

Уступлю я, если слово
Стать мне мужем дашь ты снова.

Дон Хуан

Я обета не нарушу
И с тобою, черноокой,
Обвенчаюсь.

Тисбея

Помни все же:
Суд по смерти ждет нас божий.

Дон Хуан *(в сторону)*

Да него еще далеко!

(Громко.)

Я твой верный раб, покуда
Мы с тобою не умрем.
Вот моя рука. [\[24\]](#)

Тисбея

Во всем
Я тебе покорна буду.

Дон Хуан

Весь горю я. Ждать нет мочи.

Тисбея

В домике моем невзрачном
Мы с тобой утехам брачным
Предадимся нынче ночью.
В тростниках прибрежных скройся,
А когда пора придет,
Я впущу тебя.

Дон Хуан

Где вход?

Тисбея

Покажу, не беспокойся.

Дон Хуан

Друг мой, счастлив я глубоко.

Тисбея

Знай, коль ты солгал сегодня,
Гнев тебя сразит господний.

Дон Хуан *(в сторону)*

Ну, до этого далеко!

Уходят.

Явление третье

Коридон, Анфрисо, Фелиса и музыканты.

Коридон

Чтоб деревню за столицу
Мог наш знатный гость принять,
Надо девушек созвать.
Пусть придут повеселиться.

Анфрисо

Роса! Флора! Алехандра!

(В сторону.)

Страсть, зачем огнем твоим,
Не сгорая, мы горим,
Словно злая саламандра?

(Громко.)

Погодим плясать немножко —
Что-то не видать Тисбеи.

Фелиса

Где она?

Коридон

Идем за нею.

Фелиса

Постучимся к ней в окошко.

Коридон

Не спешит она, тщеславясь
Тем, что гость у ней столь видный.
Думает, друзьям завидно.

Анфрисо

Нас и вправду гложет зависть.

Фелиса

Запевайте — и попляшем.
Ждать ее нам не с руки.

Анфрисо *(в сторону)*

Ревность, сколько ты тоски
Поселяешь в сердце нашем!

Все (*поют*)

Девушка ловила рыбу
В синем море сетью,
Но не рыба — наши души
Угодили в невод.

Явление четвертое

Те же, Тисбея.

Тисбея

Горе мне! Горю сама я,
И горит мое жилище.
Грянь, набат! Пожар слезами
Я залить, увы, не в силах.
Кров мой бедный скоро станет,
Словно Троя, пепелищем —
Со времен ее паденья
Не щадит Амур и хижин.
Где им устоять, смиренным,
Пред огнем неумолимым,
Превратившим в жалкий прах
Илионские твердыни!
Воды́, воды́! Пожар, друзья, тушите!
Помилосердствуй, страсть, иль я погибла!
О мой дом, вертеп порока
И приют злодеев низких,
Слабости моей сообщник
И позора очевидец,
Пусть в твои златые кудри
Жемчугом вплетутся искры,

Пусть прилижет их огонь
И расчешет ветер дикий!
О, сладкоречивый, дерзкий
И коварный соблазнитель,
На мою беду сюда,
Как корсар, ты морем прислан!
Воды, воды! Пожар, друзья, тушите!
Помилосердствуй, страсть, иль я погибла!
Ах, зачем я так жестоко
Над мужчинами глумилась!
Тот бывает сам осмеян,
Кто смеется над другими.
Кавальеро, мной пригретый,
Обещав на мне жениться,
Отнял девство у меня,
Имя доброе похитил.
Я изменника сама же
Перед бегством окрылила,
Одолжив его слуге
Двух своих коней ретивых.
Все в погоню!.. Нет, не надо.
Пусть куда угодно мчится.
Упрошу я короля
За мою отмстить обиду.
Воды, воды! Пожар, друзья, тушите!
Помилосердствуй, страсть, иль я погибла!

(Уходит.)

Явление пятое

Те же, кроме Тисбеи.

Коридон

В путь! Обманщика догоним!

Анфрисо

Я, хоть в том сознаться стыдно,
Рад в душе, что за меня
Ей сполна воздал всевышний.
Но пойдите вслед за нею,
Чтобы горшего насилья
Над собою, обезумев,
Бедная не учинила.

Коридон

Вот возмездье за надменность.

Тисбея (за сценой)

Воды, воды!

Анфрисо

К берегу она спустилась,
Оглянулась... Стой, Тисбея!..
Поздно! Бросилась в пучину.

Тисбея (за сценой)

Воды, воды! Пожар, друзья, тушите!
Помилосердствуй, страсть, иль я погибла!

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

Алькасар в Севилье.

Явление первое

Король Альфонс, дон Дьего Тенорьо, старик.

Король

Да что вы говорите!

Дон Дьего

Это правда,
И вот письмо, в котором сообщает
Мой брат и ваш посол, что дон Хуан
Ночной порой в покоях королевских
Застигнут был с красавицей придворной.

Король

Со знатной?

Дон Дьего

С герцогиней Изабеллой.

Король

Что! С Изабеллой?

Дон Дьего

К сожаленью, с нею.

Король

Какая дерзость! Где же он теперь?

Дон Дьего

Скрывать не стану от монарха правду:
Сегодня ночью со своим слугой
В Севилью он приехал.

Король

Вам известно,
Как вас я чту. Поэтому немедля
Мы обо всем в Неаполь сообщим,
Озорника на Изабелле женим
И герцогу Октавио, который
Безвинно пострадал, вернем покой,
А вы покамест сыну объявите,
Что изгнан он.

Дон Дьего

Куда?

Король

Пускай в Лебриху^[25]
Сегодня же отправится да помнит,
Что лишь заслугам своего отца
Обязан он столь мягким наказаньем.
Но как мне быть с Гонсало де Ульоа,
Чью дочь за сына вашего просватал

Я чересчур поспешно?

Дон Дьего

Государь,
Какое б вы ни приняли решение,
На все готов я, чтоб не пострадала
Честь дочери подобного отца.

Король

Уже придумал я, как все уладить:
Чтобы в обиде не был дон Гонсало,
Гофмаршалом назначу я его. [\[26\]](#)

Явление второе

Те же, слуга.

Слуга

Приема дворянин заезжий просит.
Он герцогом Октавио назвался.

Король

Октавио?

Слуга

Да, государь.

Король

Наверно,
Он вы́знал, что́ наделал дон Хуан,
И хочет, чтобы я ему позволил
Обидчика на поединок вызвать. [\[27\]](#)

Дон Дьего

В руках державных ваших жизнь моя,
Но что мне в ней, коль скоро жизнь утратит
Единственный мой сын? Он непослушлив,
Но доблестен и смел не по годам,
За что и прозван Гектором Севильским
Был сверстниками юными своими.
Пусть разум жажду мести обуздает.
Молю вас, если можно, поединок
Предотвратить.

Король

Я понял все и в просьбе
Вам, лучший из отцов, не откажу.

(Слуге.)

Пусть герцога введут сюда.

Слуга уходит.

Дон Дьего

Целую
Я руки вам за милость столь большую.

Явление третье

Те же, герцог Октавьо в дорожном платье.

Октавьо

О государь, не возбраняйте мне,
Изгнаннику, припасть к подножью трона.
Найти себе приют у вас в стране
Надеюсь я, отечества лишенный.

Король

Да встаньте же, Октавио!

Октавьо

Вдвойне
Была ко мне судьба неблагоприятна:
Безвинно я мужчиной оскорблен,
В обман коварной женщиной введен.

Король

Я знаю: нет за вами преступленья,
О чем монарху вашему и дам
Немедля знать — пусть сан и положение
Вернет по справедливости он вам,
А я женю с его соизволенья
Вас на одной из здешних знатных дам,
В сравнении с которой можно смело
Назвать уродом даже Изабеллу.
Достойный дворянин ее отец.
То командор великий Калатравы
Гонсало де Ульоа, удалец,
Чью доблесть хвалит даже мавр лукавый —
Трус, как известно, по природе льстец.
Она ж сама, чьи непорочны нравы,
Чью добродетель вся Севилья чтит,

Как солнце, меж кастильских звезд блеснит.

Октавьо

Я рад, что приведен сюда судьбою:
Ваш выбор, государь, мне люб и мил.

Король (дону Дьего)

Возьмите гостя нашего с собою
И так примите, чтобы не корил
Он нас потом.

Октавьо

Кто к вам прибег с мольбою
Тот получает больше, чем просил.
В ряду Альфонсов — упокой их, боже! —
Одиннадцатый вы и первый все же.

Уходят.

Улица в Севилье

Явление первое

Герцог Октавьо, Рипьо.

Рипьо

Как вас приняли?

Октавьо

Я принят
Был с такою теплотою,
Что для нас, мой друг, с тобою
Время бедствий скоро минет.
Словно Юлий Цезарь новый,
Цезаря я посетил,
Убедил и победил. [\[28\]](#)
Дал Альфонс Кастильский слово
Мне найти жену в Севилье
И в Неаполь написал,
Чтоб с меня опалу снял
Наш монарх.

Рипьо

Не зря в Кастилье
Прозван он «Великодушным»!
Значит, вас оженят здесь?

Октавьо

У меня, бесспорно, есть
Основанья быть послушным:
Славится Севилья всюду
Не одними лишь своими
Сыновьями удалыми.
Женщины в ней тоже — чудо.
Где еще такую страстью
Дышат их движенья, взгляды?
Где изящней их наряды?
Я уже забыл от счастья
Все, о чем душа скорбела.

Явление второе

Те же, Дон Хуан, Каталинон.

Каталинон (*дону Хуану, тихо*)

Стойте! Вон стрелец злосчастный,
Так упорно, но напрасно
Целившийся в Изабеллу
И так ловко в козерога
Превращенный вами.

Дон Хуан (*тихо*)

Тихо!

Каталинон (*в сторону*)

Льстив он что-то. Значит, лиха
Хватит герцог.

Дон Хуан

Ради бога,
Извините, что не смог
Попроцаться с вами я —
По приказу короля
Отбыл я в кратчайший срок
Из Неаполя домой.

Октавьо

Извинения излишни,
Коль, на радость мне, всевышний
Вас в Севилье свел со мной.

Дон Хуан

Кто б подумать мог, что здесь я
Повстречаюсь снова с другом!
Верьте, к вашим быть услугам
Для себя сочту я честью.
Но сознайтесь: хоть хорош
Ваш Неаполь знаменитый,
Морем ласковым омытый,
А Севилья лучше все ж.

Октавьо

Заведи вы речь об этом
В городе моем родном,
Был бы вам, клянусь творцом,
Только громкий смех ответом.
Но теперь, когда судьба
Побывать мне здесь судила,
Я вам сам скажу, мой милый:
Ваша похвала слаба.
Кто это идет сюда?

Дон Хуан

Вы маркиза де ла Моту
Видите. Сказать мне что-то,
Верно, хочет он...

Октавьо

Когда
Вам понадобится друг
Или шпага — дайте знать.

Каталинон (в сторону)

Лучше б имя ты опять

Другу одолжил — а вдруг
Дама подвернется нам.

Октавьо

Рад был встрече. До свиданья.

Каталинон

Всех, кто возымел желанье
Просто так иль по делам
Повидать Каталинона,
Жду я...

Рипьо

Где?

Каталинон

На Пахарильос,
В кабачке.

Рипьо

Уговорились.

Каталинон

Рад, что малый вы смьшленный.

Октавьо и Рипьо уходят.

Явление третье

Дон Хуан, Каталинон, маркиз де ла Мота и его слуга.

Мота

Вот вы где! Ищу часами
Я вас, дон Хуан, а вы
И не вспомните, увы,
Обо мне, хотя друзьями
Мы слывем.

Дон Хуан

Я восхищен
Тем, что друга здесь встречаю —
Я без вас, маркиз, скучаю.

Каталинон (*в сторону*)

Вот теперь не лжет и он!
Вообще, — в виду, конечно,
Здесь я не имею дам, —
Мой сеньор по всем статьям —
Кавальеро безупречный.

Дон Хуан

Что слышать в Севилье?[\[29\]](#)

Мота

Тут
Все, как встарь.

Дон Хуан

А пол прекрасный?

Мота

Старится — и ежечасно.

Дон Хуан

Что с Инес?

Мота

В Вехер везут. [\[30\]](#)

Дон Хуан

Но зачем?

Мота

Пора на глушь
Променять бедняжке свет:
Ведь на вид ей дашь сто лет,
И глуха она к тому ж.

Дон Хуан

Как Костанца?

Мота

Молодится,

Хоть давно уж облысела
И, как все, чье дряхло тело,
От бессонницы томится.

Дон Хуан

Не беда! Ей ниспошлет
Вечный сон всевышний вскоре.
Теодора?

Мота

Галльской хворью
Отболела прошлый год
И, осыпавши намедни
Нас цветами красноречья,
Нанесла себе увечье —
Выплюнула зуб последний.

Дон Хуан

Хулиана с Кандилехо?^{[\[31\]](#)}

Мота

Тщится скрыть свои морщины...

Дон Хуан

И представиться невинной?

Мота

Да, но только без успеха.

Дон Хуан

Так же ли страннолюбивы
Девки в Кантарранас?

Мота

Да.
Гостю отопрут всегда.

Дон Хуан

Живы ль две сестрицы?

Мота

Живы.
С Селестины взяв пример, [\[32\]](#)
Обучает их мамаша
Очищать карманы наши.

Дон Хуан

Не старуха — Люцифер!
Что со старшей — с Бланкой?

Мота

Та
Вечно постничать готова
Ради...

Дон Хуан

Своего святого?

Мота

Ради своего кота.

Дон Хуан

Что с меньшою?

Мота

Та хитрей
И за каждую улыбку
Обдирает вас, как липку.

Дон Хуан

Не девчонка — Асмодей!
Как насчет проказ?

Мота

Сознаться
Должен, что со мной досель
Лишь дон Педро Эскивель
В этом смысле мог тягаться.
Вот и нынче...

Дон Хуан

Я готов

С вами пошалить вдвоем,
Если мы гнездо найдем,
Где не меньше двух птенцов.
Как насчет серьезной страсти?

Мота

От нее я и страдаю.
Дама мне мила.

Дон Хуан

Какая?

Мота

Недоступная, к несчастью.

Дон Хуан

Вас не любят?

Мота

Я любим.

Дон Хуан

Кто она?

Мота

Моя кузина,

Что недавно на чужбину
Ездила с отцом своим.

Дон Хуан

Вот как!

Мота

В Лиссабон посланье
Вез он королю Жуану.

Дон Хуан

Хороша?

Мота

Кто? Донья Анна?
В мире краше нет созданья.

Дон Хуан

Правда? Надо б непременно
На нее взглянуть разок.

Мота

Не творил доныне бог
Красоты столь совершенной.

Дон Хуан

Ей пора б, как вижу я,
Стать маркизой де ла Мота.

Мота

Мне на горе ей кого-то
Прочит сам король в мужья.

Дон Хуан

Пишет вам она?

Мота

Нередко.

Каталинон (*в сторону*)

Да молчи ты, простофиля!
Первый озорник Севильи
Взял секрет твой на заметку.

Дон Хуан

Вам везет!

Мота

Ответа, кстати,
От нее я жду сейчас.

Дон Хуан

А пока дела у вас?
Так идите — буду ждать я.

Мота

Да, бегу.

Каталинон (*слуге маркиза*)

До скорой встречи,
Толстый друг мой!

Слуга

Будь здоров!

Маркиз и слуга уходят.

Дон Хуан

Из глупца всегда готов
Пользу для себя извлечь я.
Последи, Каталинон,
За маркизом.

Каталинон уходит.

Явление четвертое

Дон Хуан, служанка в окне, за решеткой.

Служанка

Тс-с!

Дон Хуан

Кто здесь?

Служанка

Вот письмо. В нем жизнь и честь
Той, в кого маркиз влюблен.
Так как с вами очень близко
Он, по-моему, знаком,
Я прошу ему тайком
Передать ее записку.

Дон Хуан

Верьте, что почту за долг
Я исполнить порученье.

Служанка

Не питаю в том сомненья.
До свиданья!

(Скрывается в окне.)

Явление пятое

Дон Хуан, один.

Дон Хуан

Голос смолк...
Все, что здесь со мной случилось, —

Это чудо, не иначе.
Мне служить сама удача
Почтальоном подрядилась.
Ясно, что письмо — от дамы,
Чью красу маркиз нескромный
Превознес. Вот повезло мне!
Славлюсь я не зря, как самый
Беспардонный озорник:
Я, действительно, мастак
Девушек бесчестить так,
Чтобы не было улик.
Мне посланье вручено,
Мне его и вскрыть придется:
Почему-то мне сдается,
Что подвох таит оно.
Вскрыл... Проверим — от кого.
Нет, тут дело без обмана.
Вот и подпись: «Донья Анна».
Ну-с, прочтем:

«Без моего
Ведома отцом-тираном
Я просватана, хоть мне
Трех смертей страшней втройне
Жизнь с супругом нежеланным.
Коль со мной судьбу свою
Ты и впрямь решил связать,
Случай это доказать
Я тебе, кузен, даю.
Будь в одиннадцать у двери,
В дом войди без опасений —
Не запрю я на ночь сени,
И любовью в полной мере
Насладимся мы вдвоем.
Чтоб дуэньям легче было
Опознать тебя, мой милый,
Приходи в плаще цветном.
Помни, что тебе вручаю
Я и честь свою, и счастье.

До свиданья, друг мой!»

Всласть я
Нынче поозорничаю.
Западня красотку ждет:
Ей не избежать удела
Герцогини Изабеллы.

Явление шестое

Дон Хуан, Каталинон.

Каталинон

К вам сюда маркиз идет.

Дон Хуан

Этой ночью потрудиться
Нам придется.

Каталинон

Снова шалость?

Дон Хуан

И какая!

Каталинон

Время б малость
Вам, сеньор, остепениться.
Кто смеется над другими,

Тот идет на риск большой:
Ведь и сам он в миг любой
Может быть осмеян ими.

Дон Хуан

Долго ль этот пустосвят
Проповедь читать мне будет?

Каталинон

Смелых умным словом студят.

Дон Хуан

Трусов плетью горячат.
Потрудись запомнить, друг:
Не хозяина шпынять,
А приказы исполнять —
Долг и назначенье слуг.
Служба — род игры. Лакей
На усердье ставку ставит.
Чем он больше куш набавит,
Тем и выигрыш крупней.

Каталинон

Иль полнее разоренье.
Тише едешь — дальше будешь.

Дон Хуан

Смолкни, иль меня принудишь
Ты прибегнуть к заушенью.

Каталинон

Что ж, придется покориться
И мирволить вам во всем.
Даже если вы силком
Захотите взять тигрицу
Иль игуменью украсть
Из монастыря святого,
Не скажу я вам ни слова,
Наказания боясь.

Дон Хуан

Тс-с! Маркиз!

Каталинон

Поймать в силок
И маркиза вам охота?

Явление седьмое

Те же, маркиз де ла Мота.

Дон Хуан

Порученье, де ла Мота,
Чей-то милый голосок
Дал мне к вам. Он прозвучал
Надо мной, вон в том окне,
И, как показалось мне,
Женщине принадлежал.
Ровно в полночь удостоит
Вас свиданья ваша дама.
В спальню к ней идите прямо —

Дверь в одиннадцать откроют.
Все там сбудется, о чем
Вы мечтать едва дерзали.
Чтоб дуэньи вас узнали,
Просьба быть в плаще цветном.

Мота

Что?

Дон Хуан

Лишь то, ручаюсь честью.
Повторил я, что просили
Передать вам.

Мота

Воскресили
Вы меня нежданной вестью
И от всех сердечных мук
Исцелили в миг единый.
Дайте вас обнять.

Дон Хуан

С кузиной
Грех меня вам путать, друг:
Перед встречей такой
Расточать нельзя свой пыл.

Мота

Я от радости забыл,
Кто я, где я, что со мной.

Поскорей, о солнце, сядь!

Дон Хуан

Уж оно и так садится.

Мота

Значит, нам пора проститься:
Побежал я плащ менять.
Я с ума схожу!

Дон Хуан *(в сторону)*

Похоже.
А совсем сойдешь с ума ты,
Воздыхатель глуповатый,
В полночь или малость позже.

Мота

Нынче в первый раз кухне
Прошепчу я: «Будь моей!»

Каталинон *(в сторону)*

Только первым стать у ней
Опоздаешь ты, разиня!

Маркиз уходит.

Явление восьмое

Дон Хуан, Каталинон, дон Дъего.

Дон Дъего

Дон Хуан!

Каталинон

Вон ваш родитель.

Дон Хуан

Вы, сеньор!... Я весь вниманье.

Дон Дъего

Видно, сына в наказание
Ниспослал мне вседержитель.
Видно, ты упорно хочешь,
Чтоб отец твой умер с горя.

Дон Хуан

В чем я грешен?

Дон Дъего

Род Тенорьо
Ты бесчинствами порочишь.
Мне монарх наш благородный
Отдал только что приказ
Из Севильи сей же час
Удалить тебя, негодный.
Королю уже известно,
Что, покрыв наш дом позором,

Шаг свершил ты, о котором
Вспоминать — и то неуместно.
Сень монаршего дворца
Осквернил ты, друга предал...
Хоть еще ты не изведal,
Что такое гнев творца,
Не забудь, что смертных ждет
Неподкупный суд господний.
Безнаказан ты сегодня,
Но наступит твой черед,
И заплатишься жестоко
Ты за все грехи и вины
В час кончины.

Дон Хуан

В час кончины?
До нее еще далеко —
Вы мне дали срок немалый.

Дон Дьего

Вот увидишь — краток он.

Дон Хуан

А надолго ль обречен,
Коль уж вышла мне опала,
Я торчать в глуши?

Дон Дьего

Пока
Шум, поднявшийся вкруг дела
С герцогиней Изабеллой,
Не уляжется слегка

И в Неаполь не вернется
Герцог, нами обеленный,
Жить в Лебрихе отдаленной,
Шалопай, тебе придется,
Хоть считаю я потачкой
Эту ссылку, а не карой.

Каталинон (*в сторону*)

Если б знал сварливец старый
И о случае с рыбачкой,
Был бы с нами он построже.

Дон Дьего

Коль тебя от послушанья
Не отучит наказание,
Казни жди от длани божьей!

(*Уходит.*)

Явление девятое

Дон Хуан, Каталинон.

Каталинон

Старичок-то прослезился!

Дон Хуан

Старичье всегда слезливо...
Где же наш маркиз смазливый?
Почему, хоть мрак сгустился,
Он нейдет?

Каталинон

Итак, обманом
Нынче вы его кузину
Совратите?

Дон Хуан

Не премину.

Каталинон

Только б шалость с рук сошла нам!

Дон Хуан

Да, Каталиноном ты,
Трус, был прозван не напрасно.

Каталинон

Губите вы пол прекрасный,
Словно засуха цветы.
Для его остереженья
Повсечасно и повсюду
Делать было бы не худо
Вот какое объявление:
«Будьте начеку, девицы,
Иль подвергнет вас насилью
Первый озорник Севильи».

Дон Хуан

Прозвищем могу гордиться!

Явление десятое

Те же, маркиз де да Мота в цветном плаще и музыканты.

Музыканты (*поют*)

От надежд и упований
Жди лишь разочарований.

Мота

Неужели я блаженство
Через час уже вкушу?

Дон Хуан

Что это за шум?

Каталинон

Поют.

Мота

Кто это передо мною?

Дон Хуан

Кто? Ваш друг, само собою.

Мота

Дон Хуан?

Дон Хуан

Маркиз, вы тут?

Мота

Где ж мне быть?

Дон Хуан

Я потому
Вас узнал, что плащ цветной
Разглядел во тьме ночной.

Мота *(музыкантам)*

Спойте другу моему.

Музыканты *(поют)*

От надежд и упований
Жди лишь разочарований.

Дон Хуан

Что вон там вы, на балконе,
Жадно ищите глазами?

Мота

Донью Анну.

Дон Хуан

Где мы с вами
Попроказим?

Мота

В Лиссабоне.

Дон Хуан

Как?

Мота

В самих стенах севильских
Мы его найдем — живет
Худший португальский сброд
В лучших городах кастильских.

Дон Хуан

Правда?

Мота

В переулок Змея
Стоит лишь свернуть, и нам
Сразу попадутся там
Португальцы-кознодеи.
Поснимав плоды златые
С древа наших капиталов,

Севильенских Ев немало
Соблазняют эти змии.

Каталинон

Нет, слоняться не охоч я
В месте чертовом таком:
Кто послаще меда днем,
Тот погорче перца ночью;
Так что в час, когда ползет
Мрак по улицам туманным,
Встреча с португальцем пьяным —
Это далеко не мед.

Дон Хуан

Где б мне пошалить, покуда
По делам своим туда вы
Ходите?

Мота

Для вас забаву
Я найду вблизи отсюда.

Дон Хуан

Растолкуйте поподробней,
Как мне так за дело взяться,
Чтобы с носом не остаться.

Мота

Вот мой плащ — в нем вам удобней.

Дон Хуан

Взял... А путь куда держать?

Мота

Покажу. Чтоб шло все гладко,
В выговоре и в повадке
Мне старайтесь подражать.
Вот и дом.

Дон Хуан

Где вход?

Мота

Пред вами.
Прошепчите, постучав:
«Беатриса!»

Дон Хуан

Что за нрав
У девицы?

Мота

Лед и пламя.

Каталинон

Ну, точь-в-точь кувшин, который
Сделан так, чтоб летом стыло

В нем вино.

Мота

Я вас, мой милый,
Жду на ступенях собора.

Дон Хуан

До свиданья!

Каталинон

И куда мы?

Дон Хуан *(тихо Каталинону)*

Тс-с! Ну, что ты рот разинул?

Каталинон *(тихо дону Хуану)*

Как быку в глаза сумели
Плащ вы кинуть?

Дон Хуан *(тихо Каталинону)*

Пустомеля!
Плащ не я, а он мне кинул.

Мота

Вас, конечно, дон Хуан,
Примут за меня.

1-й музыкант

Забавно!

Мота

Учиним обман мы славный!

1-й музыкант

В мире все один обман.

Музыканты (*поют*)

От надежд и упований
Жди лишь разочарований.

Все уходят.



Веласкес. Портрет графа Оливареса
Ок. 1638 г. Эрмитаж (Ленинград)

Комната в доме дона Гонсало

Явление первое

Донья Анна, за сценой, дон Хуан, за сценой, потом дон Гонсало.

Донья Анна *(за сценой)*

Нет, ты не маркиз! Ты лжец!
Прочь, подлец!

Дон Хуан *(за сценой)*

Сошли с ума вы!
Я — маркиз.

Донья Анна *(за сценой)*

Ты — бес лукавый!
Лжешь ты, лжешь!

Входит дон Гонсало с обнаженной шпагой.

Дон Гонсало

Благой творец!
Это голос доньи Анны.

Донья Анна *(за сценой)*

Я навек, обманщик злой,
Обещана тобой!

Дон Гонсало

Рок слепой! Удар нежданный!
Дочь моя, утратив честь,
Ей отходную, о боже,
Возглашает!

Донья Анна (*за сценой*)

Небо, кто же
За меня отмстит?

Явление второе

Дон Гонсало, дон Хуан и Каталинон с обнаженными шпагами.

Дон Хуан

Кто здесь?

Дон Гонсало

Здесь обломок той твердыни,
Коей честь моя была
И остаться бы могла,
Не ворвись сюда ты ныне.

Дон Хуан

Дай пройти мне.

Дон Гонсало

Ты пройдешь
Только через эту шпагу.

Дон Хуан

Прочь с дороги!

Дон Гонсало

Стой! Ни шагу!

Дон Хуан

Ты погибнешь!

Дон Гонсало

Ну и что ж?

Дон Хуан

Получай!

Дерутся.

Дон Гонсало

Умри, предатель!

Дон Хуан

Сам умри!

(Поражает его.)

Каталинон *(в сторону)*

Спасусь отсюда
Век озорничать не буду.

Дон Гонсало

Умираю... О, создатель!

Дон Хуан

Вот, глупец, ты и лишился
Жизни.

Дон Гонсало

Мне она постыла.

Дон Хуан

Ну, бежим!

Дон Хуан и Каталинон убегают.

Дон Гонсало

Хоть стынут жилы,
Гнев мой пуще распалился.
Предпочел я смерть бесчестью
И готов ее принять,
Ты же, душегуб и тать,
Не избежнешь правой мести!

(Умирает.)

Входят слуги и уносят его труп.

Улица

Явление первое

Маркиз де ла Мота, музыканты, затем дон Хуан и Каталинон.

Мота

Я тревогой обуян:
Скоро полночь, час промчался.
Что ж Тенорьо задержался?

Входят дон Хуан и Каталинон.

Дон Хуан

Вы, маркиз?

Мота

Вы, дон Хуан?

Дон Хуан

Я. Вот плащ.

Мота

Как пошалилось?

Дон Хуан

Шалость обернулась делом,
И прескверным — мертвым телом.

Каталинон

Смерть грозит вам, ваша милость.

Мота

Шутите!

Каталинон *(в сторону)*

Да, над тобой.

Дон Хуан

Дорого вам шутки эти
Обойдутся.

Мота

Я в ответе,
Я и расплачусь с лихвой
На меня, а не на вас
Взъестся дама.

Дон Хуан

С вами я
Расстаюсь.

Каталинон *(в сторону)*

Ну и друзья!
Черт их свел в недобрый час.

Дон Хуан

Удираем!

Каталинон

Удирать
Я готов быстрее, чем заяц.

Каталинон и дон Хуан убегают.

Мота (музыкантам)

По домам ступайте все
Мне не надо провожатых.

Музыканты уходят.

Явление второе

Маркиз де ла Мота, один.

Голоса за сценой

Кто видал беду страшней,
Злодеяние ужасней!

Мота

Боже! Огласили крики
Площадь, где стоит алькасар.
Что случилось в час столь поздний?
Леденею я от страха.
Столько вспыхнуло повсюду
Вдруг огней, что пламя разом
Озарило всю Севилью,
Словно Трою в день пожара,

И затмило звезд сиянье;
А сюда спешит во мраке
Целый полк факелоносцев,
Разбиваясь на отряды.
Что же все-таки стряслось?

Явление третье

Маркиз де ла Мота, дон Дьего Тенорьо и стража с зажженными факелами.

Дон Дьего

Кто здесь?

Мота

Тот, кто страстно жаждет
Выяснить, какой причиной
Вызван этот шум неожиданный.

Дон Дьего (страже)

Взять его!

Мота (обнажая шпагу)

Что? Взять меня?

Дон Дьего

Шпагу в ножны! Не вступает
В бой напрасный и бесцельный
Тот, кто подлинно отважен.

Мота

Вы с маркизом де ла Мотой
Говорите!

Дон Дьего

Дайте шпагу!
Вас король велел схватить.

Мота

Боже!

Явление четвертое

Те же, король Альфонс со свитой.

Король

Должен быть он найден —
Хоть в испанских наших землях,
Хоть в Италии!

Дон Дьего

Он схвачен.
Вот маркиз.

Мота

Ужели вы,

Государь, меня под стражу
Вправду приказали взять?

Король

Ты еще смотреть, преступник,
Королю в лицо дерзаешь!
Прочь!.. На плаху душегуба!

Мота *(в сторону)*

Ах, любовь, тиранка злая,
Даришь ты на миг блаженство
И сейчас же отнимаешь!
Неспроста мудрец заметил,
Что меж чашей и устами
Часто пролегает пропасть.
Страшен, хоть и непонятен
Гнев монарший!

(Громко.)

Что я сделал?

Дон Дьего

Это знаете вы сами
Лучше, чем любой другой.

Мота

Я?

Дон Дьего

Идемте.

Мота

Как все странно!

Король

Суд назначить неотложно,
И чтоб завтра утром на кол
Голову его надели!
Командор же достославный
Будет погребен с почетом,
Воздаваемым лишь праху
Королей и принцев крови.
Над могилой мы поставим
Изваянье из гранита
И готической вязью
Выбьем надпись на подножье —
Пусть о мщении взывает.
Все расходы я беру
На себя. Где донья Анна?

Дон Дьего

В помещеньях королевы.

Король

Воскорбит о командоре
Не одна лишь Калатрава:
Смерть его — большой удар
И для всей державы нашей.

Уходят.

Поле близ деревни Дос Эрманас

Явление первое

Входят Патрисьо и Аминта, жених и невеста, Гасено, старик, Белиса и пастухи-музыканты.

Музыканты (поют)

Солнце светлое весной
Ярко блещет над землей,
Но краса Аминты милой
И его красу затмила.

Патрисьо

Сядем на ковре зеленом,
Вытканном апрелем снова
Вместо снежного покрова,
И под небом, оглашенным
Колокольным перезвоном,
Пир у нас пойдет горою.

Аминта

И пускай в честь нас с тобою
Запоеет весь люд честной.

Все (поют)

Солнце светлое весной
Ярко блещет над землей,
Но краса Аминты милой
И его красу затмила.

Гасено

Эх, и складно ж вы поете —
Ну, прямые клирошане!

Патрисьо

Как не петь, коль у Аминты
Губы — словно тирский пурпур,
А лицо ее светлее
Солнца светлого весной.

Аминта

Льстец и лгун сладкоречивый,
Сам ты с нынешнего дня
Станешь солнцем для меня.
Я же, мой супруг счастливый,
Буду лишь луной стыдливой,
Что в глубины мироздания
Льет заемное сиянье —
Свет, даримый ей тобой.

Все (*поют*)

Солнце светлое весной...
и т. д.

Явление второе

Те же, Каталинон в дорожном плаще.

Каталинон

Новый гость прибудет вскоре

К вам, сеньоры.

Гасено

Эту весть
Рады слышать все, кто здесь
Пир пируют на просторе.
Кто же он?

Каталинон

Сеньор Тенорьо.

Гасено

Сам старик?

Каталинон

Нет, дон Хуан,
Сын его.

Белиса

Из дальних стран
Он, выходит, возвратился?

Патрисьо (*в сторону*)

Не к добру тут объявился
Этот щеголь из дворян.

(*Громко.*)

Как сюда вас занесло?

Каталинон

По пути в Лебриху.

Патрисьо (в сторону)

Право,
В Дос Эрманас сам лукавый
Их направил мне назло!
Ну, да уж куда ни шло,
Объявлю слуге-ловчиле,
Что к столу их пригласили...
Эх, бока ему намять бы!

Гасено

Пусть пожалует на свадьбу
К нам колосс родосский, или
Сам пресвитер Иоанн^[33],
Иль король Альфонс со свитой —
Наша дверь для всех открыта.
Всяк, кто зван или не зван,
У Гасено сыт и пьян.
В доме дичи легионы,
Горы хлеба, Вавилоны
Туш, лоснящихся от жира,
Сладких вин Гвадалкивиры
Брызжут пеной благовонной.
Счастлив я, что кавальеро
Нас почтил своим приходом:
Он ведь очень знатен родом.

Белиса

Отпрыск оберкамергера!

Патрисьо *(в сторону)*

Ну, а вот меня, к примеру,
Лишь пугает гость такой:
Вдруг он приглянется той,
Кто вселить в меня сумела
Ревность, хоть и не успела
Стать еще моей женой?

Явление третье

Те же, дон Хуан.

Дон Хуан

Рассказал один прохожий
Мне про ваше торжество,
И, подумав, на него
Я решил явиться тоже.

Гасено

Честь для нас приезд вельможи.

Патрисьо *(в сторону)*

От него я лишь бесчестья
Жду в отличие от тестя.

Гасено

Эй, сеньоры, потеснитесь!

Место гостю!

Дон Хуан

Не трудитесь,
Сяду здесь я.

(Садится рядом с молодой.)

Патрисьо

Близ невесты
Вы себе избрали место.
Стало быть, уж не сердитесь,
Если люди невзначай
Примут вас за молодого.

Дон Хуан

В том не вижу я худого.
Жизнь с такой супругой — рай.

Гасено

Но жених-то он.

Дон Хуан

Ай-ай!
Каюсь в шутке неудачной.

Каталинон *(в сторону)*

Эх, несчастный новобрачный!

Дон Хуан (*тихо, Каталинону*)

Он взбешен, как бык.

Каталинон (*тихо, дону Хуану*)

Бойтся
Он рогов — вот и бычится
Да посматривает мрачно.
Не уйти его жене
От соблазна и позора.
Угодит бедняжка скоро
Прямо в лапы сатане.

Дон Хуан

До чего ж, сеньора, мне
Нравится ваш лик прекрасный!
Счастлив ваш супруг!

Аминта

Ужасный
Льстец вы.

Патрисьо (*в сторону*)

Ах, он безобразник!
Чуял я, что к нам на праздник
Дворянина звать опасно.

Гасено

А теперь на отдых в дом
Мы их милость поведем.

Дон Хуан подает Аминте руку, та отдергивает свою.

Дон Хуан

Не позволите вы даже
За руку вас взять?

Аминта

Она же
Не моя.

Гасено

Пошли.

Белиса

Споем.

Дон Хуан *(тихо, Каталинону)*

Что сказал ты?

Каталинон *(тихо, дону Хуану)*

Что, пожалуй,
За нее дадут нам взбучку.

Дон Хуан *(так же)*

Что за глазки! Что за ручки!

Каталинон *(так же)*

Жертв у вас уже немало
С этой их четыре стало.

Дон Хуан *(так же)*

Ну, идем — глядят на нас.

Патрисьо *(в сторону)*

Ох, пришел не в добрый час
Этот хлыщ!

Гасено

Споем.

Патрисьо *(в сторону)*

Мне худо!

Каталинон *(в сторону)*

Пойте, дурачье, покуда
Слезы не текут из глаз.

Все уходят.

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

Дом Гасено в Дос Эрманас.

Явление первое

Патрисьо, один.

Патрисьо

Ревность, служишь ты часами
Страху, скорби и терзаньям:
Отмечаешь ты страданьем
Каждый миг, что прожит нами.
Ты дыханием тлетворным
Полдень в полночь превращаешь:
Ведь когда ты нас смущаешь,
Все мы видим в свете черном.
Перестань меня терзать,
Не своди живым в могилу.
Пусть желание жить и силы
Мне любовь вернет опять.
Как задеть меня ловчился
Этот знатный ветрогон!
Прав я был, сказав, что он
Не к добру здесь объявился.
Он осмелился подсесть
К будущей моей жене
И ни разу не дал мне
За столом кусочка съесть —
Чуть пошевелинись слегка я,
Блюдо он отодвигает
И меня ж еще ругает:
«Невоспитанность какая!»
Начал нашим мужикам
Я в сердцах пенять на гостя,
А они хохочут: «Брось ты

Злобиться по пустякам!
Знает лучше кавальеро,
Как себя кому держать.
Неча попусту брюзжать
На придворные манеры». —
Как же, знает!.. Да такого
Не бывало и в Содоме,
Чтобы в жениховом доме
Сесть на место женихово!
У вельможи и лакей
Малый что-то слишком хваткий.
Выберешь кусок украдкой —
Он себе его скорей:
Ты, мол, будешь сыт и страстью,
Есть тебе расчета нету.
Видит бог, не свадьба это,
А какое-то несчастье.
Хуже обойтись со мной
Нехристь бы — и тот не мог.
Не хватает лишь, чтоб лег
Гость в постель с моей женой
И, коль я не пожелаю
С ним делить ее любовь,
Мне надменно бросил вновь:
«Невоспитанность какая!»
Из-за этого злодея
Я от горя весь ослаб.
Вот и он. Удрать куда б?..
Поздно! Не сбегу уже я.

Явление второе

Патрисьо, дон Хуан.

Дон Хуан

Эй, Патрисио!

Патрисьо

К услугам
Вашей милости.

Дон Хуан

Так вот,
Знай, что...

Патрисьо *(в сторону)*

Голова идет
У меня заране кругом.

Дон Хуан

Люб Аминте уж давно я,
И давно уж навсегда...

Патрисьо

Овладели ею?

Дон Хуан

Да.

Патрисьо *(в сторону)*

Нет, не шутит он со мною:
Он сюда бы не пришел
Без Аминтина согласия.

(Громко.)

Что ж, ее не стану клясть я
Уж таков их женский пол.

Дон Хуан

А вчера поутру, с горя,
Что свое забыл я слово
И что замуж за другого
Ей придется выйти вскоре,
Написала мне она, —
Вот записка, — что со мной
Встретиться любой ценой
До венчания должна.
Так как возымел охоту
Ею вновь я насладиться,
Ты уступишь мне девицу
Иль покончишь с жизнью счеты.

Патрисьо

Можете к моей невесте
Отправляться, коли так.
Я вступать не склонен в брак
С тою, что лишилась чести.
Так же как колоколам,
Женщинам цена — по гуду:
Я Аминту позабуду
И охотно вам отдам,
И не назову, конечно,
Никогда женой своей,
Зная, что молва о ней
Слух мой резать будет вечно.
Словом, мне расчета нету
Ссору затевать с вельможей
Из-за той, что стала схожа

С полустертою монетой.
С ней живите хоть столетье,
Мне ж теперь весь мир постыл,
И, коль скоро хватит сил,
Постараюсь умереть я.

(Уходит.)

Явление третье

Дон Хуан, один.

Дон Хуан

Честь его затронул я,
И глупец невзвидел света.
В наше время чувство это —
Достоянье мужичья,
Хоть от века не бывало
И доныне не водилось,
Чтоб в деревне честь селилась,
А из городов бежала.
Я Гасено все представлю
Так, как будто бы урон,
Что потерпит нынче он,
Добровольно сам исправлю:
Чтоб придать пристойный вид
Мной задуманному финту,
Я посватаю Аминту —
Это старику польстит.
Мне удачу ниспошлите,
Благосклонные созвездья,
А коль ждет меня возмездье,
Час кончины отдалите.

(Уходит.)

Явление четвертое

Аминта, Белиса.

Белиса

Здесь сейчас супруг твой будет.
Раздевайся же, Аминта.

Аминта

С часа свадьбы злополучной
Нет покоя мне, Белиса.
Целый день сегодня бродит
Мой Патрисио в унынье.
Весь он — ревность, весь — смятение.
Вот несчастье приключилось!
Как меня с супругом ссорить
Гостю нашему не стыдно?
Как испанский кавальеро
Может быть столь неучтивым?
Ах, оставь меня, подружка!
Мне так горько, так обидно.
Проклят будь пришлец, чья дерзость
Мне весь праздник отравила!

Белиса

Тс-с! Шаги!.. Твой муж вернулся —
Посторонний не явился б
За полночь к тебе в светлицу.

Аминта

До свиданья, друг мой милый!

Белиса

Исцели его печали
Поцелуями своими.

Аминта

Дай-то бог, чтоб грусть в восторгах,
Горечь в ласках растворилась!

Уходят.

Явление пятое

Дон Хуан, Каталинон, Гасено.

Дон Хуан

Ну, ступай, Гасено, спать.

Гасено

Я Аминте самолично
Объявить хочу о счастье,
Столь неожиданно привалившем.

Дон Хуан

Завтра будет время.

Гасено

Ладно.
Отдаю вам то, что жизни
Мне дороже — дочь родную.

Дон Хуан

Нет, мою жену.

Гасено уходит.

Явление шестое

Те же, кроме Гасено.

Дон Хуан

Словчись-ка
Оседлать коней.

Каталинон

К какому
Часу их подать?

Дон Хуан

К деннице:
Вгоним и ее мы в краску
Нашей шуткой.

Каталинон

Ждет в Лебрихе
Вас, сеньор, другая свадьба,
Так что нам необходимо
Поскорей бежать отсюда.

Дон Хуан

Всех моих проказ почище
Будет это озорство.

Каталинон

Дай нам бог сухими выйти
Из воды!

Дон Хуан

Ну, что ты трусишь?
Иль забыл, кто мой родитель?
Он — любимец короля
И судья.

Каталинон

Казнит всевышний
И любимцев королевских,
Коль они злодейство видят
И злодею попускают.
Каждый безучастный зритель
Преступленья — сам преступник.
Вот и я боюсь, что кинет
Молнию в Каталинона
Вышний судия и мститель.

Дон Хуан

Марш коней седлать! Я завтра
Ночевать хочу в Севилье.

Каталинон

Как! В Севилье?

Дон Хуан

Без сомненья.

Каталинон

Вспомните, что́ натворили,
И поймите: краток путь
От рожденья до могилы,
А ведь есть и ад за нею.

Дон Хуан

Если так, твой страх излишен —
Долгий мне отпущен срок.

Каталинон

Но, сеньор...

Дон Хуан

Довольно хныкать!
Вон! Ты мне уже наскучил.

Каталинон

Нет вам равных меж портными:
Ни один японец, перс,
Турок, немец, галисиец,
Троглодит иль гарамант
Лучше вас расшить девице

Не умеет то, что вновь
Сшить уже никто не в силах.

(Уходит.)

Явление седьмое

Дон Хуан, один.

Дон Хуан

Черное молчанье ночи
Мир объяло, и к зениту
Через заросли созвездий
Яркие Плеяды вышли.
Замысел свой в исполнение
Должен тотчас привести я,
Потому что страсть в себе
Подавить уже бессилён.
Что ж, войдем к Аминте в спальню.
Эй, Аминта!

Явление восьмое

Дон Хуан, Аминта в спальняй одежде.

Аминта

Кто стучится?
Ты, Патрисио?

Дон Хуан

О, нет.
Аминта
Кто же это?

Дон Хуан

Присмотрись-ка
И поймешь, кто я такой.

Аминта

Боже правый, я погибла!
Как войти ко мне вы смели
Ночью?

Дон Хуан

Я не из трусливых.

Аминта

Прочь, иль позову на помощь!
Здесь нельзя вам находиться —
У меня есть муж законный.
Берегитесь: как и в Риме,
В Дос Эрманас встретить можно
И Лукреций и Эмилий. [\[34\]](#)

Дон Хуан

Дай сказать тебе два слова,
И огонь, твой лик заливший,
Тотчас же отхлынет в сердце,
Где с двойною силой вспыхнет.

Аминта

Уходите! Жду я мужа.

Дон Хуан

Я твой муж. Ну, что дивишься?

Аминта

Вы? Давно ль?

Дон Хуан

С минуты этой.

Аминта

Кто же свел нас?

Дон Хуан

Рок счастливый.

Аминта

Кто нас сблизил?

Дон Хуан

Наши взоры.

Аминта

Кто нас обвенчал?

Дон Хуан

Взаимость.

Аминта

А Патрисио о том
Знает?

Дон Хуан

Да. Ты им забыта.

Аминта

Что?

Дон Хуан

Зато любима мною.

Аминта

Как!

Дон Хуан

Безумно!

Аминта

Отойдите!

Дон Хуан

Не могу — ведь от тебя
Без ума я.

Аминта

Как вы лживы!

Дон Хуан

Буду откровенен я,
Коль ты правду хочешь слышать
И, как женщина любая,
Ценишь искренность в мужчине.
Я — глава семьи Тенорьо,
Знатной, славной, родовитой,
Что Севилью от арабов
В старину освободила.
Мой отец у нас в стране
После короля всех выше:
Только от его решенья
Смерть и жизнь в суде зависят.
Ехал мимо Дос Эрманас
По своим делам я нынче
(Странными ведет путями
Нас любви слепая прихоть!),
Увидал тебя и сразу
Полюбил настолько пылко,
Что во что бы то ни стало
На тебе решил жениться.
Даже если ждет меня
Королевская немилость
И родительским проклятьем
Будет мой отец грозиться,

Станешь ты моей женой.
Ну, что скажешь?

Аминта

Что прикрыли
Видимостью чистой правды
Вы обман сладкоречивый.
Не забудьте, в брак законный
Я с Патрисио вступила,
И отречься от супруги
Он не может до кончины.

Дон Хуан

Да, но может быть расторгнут
Брак, в который лишь для виду
Муж вступает.

Аминта

Не способен
Мой Патрисио на хитрость.

Дон Хуан

Дай-ка руку мне и этим
Подтверди свою решимость
Стать моей.

Аминта

А не обманешь?

Дон Хуан

Мне обманывать нет смысла
Самого себя.

Аминта

Клянись же,
Что меня ты не покинешь.

Дон Хуан

Ручкою твоей, сеньора,
Этой непорочной льдинкой,
Я тебе клянусь быть верен.

Аминта

Нет, клянись творцом! Он взыщет
С нарушителя обета.

Дон Хуан

Пусть пошлет мне вседержитель,
Коль я слова не сдержу,
Смерть до срока от десницы
Мертвеца...

(В сторону.)

Затем что с мертвым
Легче сладить, чем с живыми.

Аминта

После этой клятвы стала
Я твоей женой.

Дон Хуан

Прими же
Поцелуй и с ним всю душу.

Аминта

Ты отныне мой властитель.

Дон Хуан

Свет очей моих, ты завтра ж
На серебряные плиты,
Приколоченные к полу
Гвоздиками золотыми,
Ступишь ножками, и мрамор
Персей заключишь в темницу
Ожерелий драгоценных,
И на пальчики нанижешь
Перстни, чтобы те оправой
Им, жемчужинам, служили.

Аминта

Я — твоя, и ты навеки
Мой супруг и повелитель.

Дон Хуан *(в сторону)*

Плохо же еще знакома
Ты с озорником севильским!

Уходят.

Берег моря близ Таррагоны

Явление первое

Изабелла и Фабьо в дорожных плащах.

Изабелла

Коварно разлучил
Безвестный враг меня с тобой, любимый.
Влачить нет больше сил
Суровой правды груз невыносимый.
О, поглоти меня,
Ночь, солнца антипод и маска дня!

Фабьо

Зачем тоске напрасной
Вы, герцогиня, предаетесь вновь,
Хоть знаете прекрасно,
Что лжива и обманчива любовь,
Что тот, кто счастлив ныне,
Проклятья будет завтра слать судьбине?
Вы лучше бросьте взгляд
На море, где, крепчая, ветер злится.
Смотрите, как спешат
Галеры крутобокие укрыться
За башнею вон той,
У входа в порт.

Изабелла

Где мы сейчас, друг мой?

Фабьо

Сеньора, в Таррагоне,
Откуда нас домчат сухим путем
Дней за двенадцать кони
В Валенсию. Мы там передохнем
И поспешим в Севилью,
Осьмое чудо света, перл Кастильи.
К чему себя терзать?
Да, с герцогом Октавио вы в ссоре,
Но жаждет вас назвать
Своей женою дон Хуан Тенорьо.
К монарху близок он
И скоро будет в графы возведен.

Изабелла

Нет, я не тем убита,
Что королем он избран мне в мужья, —
Тенорьо родовиты, —
Но тем, что честь поругана моя
И будут надо мною
Смеяться люди за моей спиною.

Фабьо

Взгляните-ка: бредет
По берегу рыбачка молодая
И тихо слезы льет,
Как вы, свои печали вспоминая.
Поговорите с ней,
Пока я ваших созову людей.

(Уходит.)

Явление второе

Изабелла, Тисбея.

Тисбея

Зачем, о море злое,
В себе огонь твои валы несут?
Ведь это ты, как Трою,
Сожгло недавно бедный мой приют:
Из хляби пламя встало,
И хижина мгновенно запылала.
Я проклиная вас,
Корабль, чей нос хрусталь воды на части
Разрезал в первый раз,
Ветрила, мачты и тугие снасти,
Все те орудья зла,
Которые Медея создала. [\[35\]](#)

Изабелла

За что клянешь ты море?

Тисбея

За то, что принесло оно того,
Кто причинил мне горе.
Вы счастливы, коль на простор его
Взираете без дрожи.

Изабелла

Нет, со стихией не в ладах я тоже.
Где ты живешь?

Тисбея

Мой дом

Стоял вон там еще совсем недавно.
Теперь на месте том
Гуляет только ветер своенравный,
И лишь стрижам приют
Руины обгорелые дают.
В своем жилище скромном
Росла я, сердцем, как гранит, тверда,
Но морем вероломным
Был прислан погубитель мой сюда,
И воском стала разом
Та, что посмела мнить себя алмазом.
Но для чего примчал,
Вас, как Европу бык любвеобильный.^[36]
Сюда гривастый вал?

Изабелла

Меня везут в Севилью, где насильно
Вступить заставят в брак.

Тисбея

Меня с собой возьмите, если так,
Подруга по несчастью,
А я служить вам буду, как раба.
Задумала припасть я
(Коль смерть мне раньше не пошлет судьба)
К стопам монарха, дабы
Он сжалился над женщиною слабой.
Был в бурю принесен
К нам морем некий дон Хуан Тенорьо.
В моей хибарке он
Нашел приют и выздоровел вскоре...
О, если б знала я,
Что в дом не гость вошел — вползла змея!
Клянясь на мне жениться,
Мной наслаждался этот негодяй

И ускакал с денницей...
Мужчине, слабый пол, не доверяй!
Пусть за мое бесчестье
Монарший суд злодею будет местью.

Изабелла

Молчи! Смертельный яд
Мне в мозг вливает твой язык проклятый.
Уйди!.. Нет, стой! Назад!
Ты, право же, ни в чем не виновата.

Тисбея

Как мой удел тяжел!

Изабелла

Не доверяй мужчине, слабый пол!
Поедет кто с тобою?

Тисбея

Рыбак Анфрисо и старик-отец.

Изабелла (*в сторону*)

Предательство такое
Да не простит преступнику творец!

(*Громко.*)

Мы — спутницы отныне.

Тисбея *(в сторону)*

О, слабый пол, не доверяй мужчине!

Уходят.

Церковь в Севилье

В часовне гробница командора, украшенная статуей усопшего.

Явление первое

Дон Хуан, Каталинон.

Каталинон

Дело дрянь.

Дон Хуан

Вот как?

Каталинон

Да, так.
Все Октавио известно.
Вызнал он, кто тайный враг,
Поступивший с ним бесчестно.
И маркиз, не будь дурак,
Показал, что учинили
Вы обман с письмом кузины,
А ее отца убили
И что он, маркиз, безвинно
Взят под стражу за насилие.
О приезде Изабеллы

По Севилье ходят слухи
И...

Дон Хуан (*давая ему пощечину*)

Умолкни!

Каталинон

Онемела
У меня щека от плюхи.

Дон Хуан

Ты, болтун, прибит за дело —
Ересь не мели такую.

Каталинон

Это правда, а не ересь.

Дон Хуан

Ну и что ж? Еще живу я.
Значит, вновь с судьбой померюсь,
Вновь любых врагов надую.
Где жилье нашел ты нам?

Каталинон

Здесь же, на подворье.

Дон Хуан

Чудно!

Каталинон

Хода нет в него властям.
В нем арестовать вас трудно.

Дон Хуан

Но убить легко и там.
Здравствует ли новобрачный
Из деревни Дос Эрманас?

Каталинон

Да, но вид у парня мрачный.

Дон Хуан

Поводил Аминту за нос
Я в ту ночь весьма удачно.

Каталинон

Так удачно, что она
Доньей стала величаться.

Дон Хуан

Шутка удалась сполна!

Каталинон

И бедняжка сокрушаться
Будет век о том должна.

Дон Хуан (*заметив гробницу дона Гонсало де Ульоа*)

Кто в часовне погребен?

Каталинон

Дон Гонсало, славный воин.

Дон Хуан

А, старик, что мной сражен...
Знатный склеп ему построен.

Каталинон

Королем воздвигнут он.
Что за надпись на подножье?

Дон Хуан (*читает*)

«Кавальеро здесь зарыт.
Ждет он, что десница божья
Душегубу отомстит».
Жажда мести вам, похоже,
Не дает спокойно спать,
Старче каменнобородый?

(*Дергает статую за бороду.*)

Каталинон

Полно! Вам не растрепать
Бороду такого рода.

Дон Хуан

Что ж, затеем бой опять...

(Обращаясь к статуе.)

К ужину я жду вас ночью,
И, коль в вас кипит отвага,
Убедитесь вы воочью,
Что скрестить стальную шпагу
С каменным клинком не прочь я.

Каталинон

Ночь уже. Домой идите.

Дон Хуан

Запоздала ваша месть.
Если вы со мной хотите
В здешнем мире счета свести,
То зачем так долго спите?
Если ж мне воздать жестоко
Вы намерены по смерти,
То и в этом мало прока,
Потому что мне, поверьте,
До нее еще далеко.

Уходят.

Явление первое

Двое слуг вносят стол.

1-й слуга

Накрывай живее — скоро
Дон Хуан домой придет.

2-й слуга

Ох, как подвело живот
В ожидании сеньора!
Опоздать он не преминет,
И испортит ужин это:
Вина будут перегреты,
А жаркое перестынет.
Да, порядком беспорядка
В нашем доме развели мы.

Явление второе

Те же, дон Хуан, Каталинон.

Дон Хуан

Двери заперты?

Каталинон

Вестимо.

Дон Хуан

Значит, отдохнем с устатка.
Эй, где ужин?

2-й слуга

Подан он.

Дон Хуан

Сядь, Каталинон. Не мешкай.

Каталинон

Нет, я есть люблю без спешки.

Дон Хуан

Сядь!

Каталинон

Мне спорить не резон.

(Садится.)

1-й слуга (в сторону)

Знать, хитрец живет вольготно,
Коль с сеньором делит стол.

Дон Хуан

Ешь.

За сценой стук.

Каталинон

Стучат.

Дон Хуан

К нам гость пришел.

(1-му слуге.)

Глянь-ка, кто это.

1-й слуга

Охотно.

(Уходит.)

Каталинон

Стой! Удрал... Сеньор, а вдруг он
Впустит стражников сюда?

Дон Хуан

Э, невелика беда!

1-й слуга возвращается бегом и в таком ужасе, что не может говорить.

Кто там? Чем ты так напуган?

Каталинон

Неспроста от страха нем он.

Дон Хуан

Трус, теряю я терпенье.
Отвечай без промедленья:
Кто стучался? Призрак? Демон?

(Каталинону.)

Глянь-ка, кто там. Ну, живее!

Каталинон

Мне идти?

Дон Хуан

Тебе, дружок.
Марш, да не жалея ног!

Каталинон

Право, я их не жалею,
Только почему-то стали
У меня они как вата,
И до двери распроклятой
Я на них дойду едва ли.

Дон Хуан

Марш!

Каталинон

Да разве мне пристало
Роль привратника играть?

Дон Хуан

Марш!

Каталинон

Ну, что б других послать!

Дон Хуан

Ну, идешь?

Каталинон

Ключи сначала
Взять мне дайте.

2-й слуга

Нет резону
Брать их — на засове дверь.

Дон Хуан

Скоро ты?

Каталинон

Конец теперь
Бедняку Каталинону:
Вдруг все ваши жертвы разом
Взяли и пришли к нам в дом?

(Выходит и тут же возвращается бегом, падает и опять вскакивает.)

Дон Хуан

Что с тобой?

Каталинон

Клянусь творцом,
У меня отшибло разум.

Дон Хуан

Это видно. Повторяю:
Что с тобой? Ответь же мне.

Каталинон

Ох, сеньор, я весь в огне,
Я ослеп, я умираю!
Подойдя к дверям прихожей,
Я спросил: «Кто здесь?» Назвал
Гость себя. Засов я снял
И увидел вдруг...

Дон Хуан

Кого же?

Каталинон

Не могу ответить вам.

Дон Хуан

Заячья душа, ты снова
Нынче перебрал хмельного.
Дай свечу. Пойду я сам.

<i>Явление третье</i>

Те же, статуя дона Гонсало де Ульоа.

Дон Хуан со свечой направляется к двери. Навстречу ему дон Гонсало в том виде, в каком он изваян над своей гробницей. Дон Хуан в смятении отступает, одной рукой держа свечу, другой сжимая рукоять шпаги. Дон Гонсало медленно приближается к нему, оттесняя его на середину сцены.

Дон Хуан

Кто здесь?

Дон Гонсало

Я.

Дон Хуан

Кто вы такой?

Дон Гонсало

Дворянин, который в храме
Зван отужинать был вами.

Дон Хуан

Что ж, прошу за стол со мной.
С кем бы ни пришли сюда вы,
Не тревожьтесь — я еду
И вино для всех найду.
Сядьте же.

Каталинон

О, боже правый!
Присночестный муж Антон!
Слыхано ль, чтоб мертвый ел?
Он кивнул! За стол он сел!

Дон Хуан

Сядь и ты, Каталинон.

Каталинон

Сыт я.

Дон Хуан

Сядь иль пожалеешь,
Что не вовремя постишься.
Как же ты живых боишься,
Коль пред мертвым так робеешь!
Твой испуг нелеп, мужлан.

Каталинон

Нет уж, гостя насыщайте,
А меня не угощайте.

Дон Хуан

Цыц!

Каталинон

Сеньор мой дон Хуан,
Худо мне.

Дон Хуан

Я ждать устал.

Каталинон

Об одном молю творца —
Чтобы из-за мертвеца
Сам я мертвецом не стал.

Слуги вздрагивают.

Дон Хуан

Вы дрожите? Видно, свет
Страх с ума и вас двоих?

Каталинон

Разве место средь живых

Тем, кто в мир иной ушел?
Нет, я к каменному гостю
Не подсяду никогда.

Дон Хуан

Камень не чинит вреда.

Каталинон

Но ломают камнем кости.

Дон Хуан

Развлекай же командора
Разговором, пес ленивый!

Каталинон

Что за край тот свет? Красивый?
Есть там море или горы?

1-й слуга

Он кивает головой —
Дескать, да.

Каталинон

Там есть кабак?
Есть, конечно. Будь не так,
Там едва ли жил бы Ной.

Дон Хуан

Эй, вина!

Каталинон

А лед в питье
И у вас кладут для смака?
Да, сеньор мертвец?

Статуя кивает.

Однако
Сладкое же там житье!

Дон Хуан

Не слушаете ль пенье?

Статуя кивает.

2-й слуга

Он кивает.

Дон Хуан (в кулису)

Пойте!

Каталинон

Право,
Мне такой мертвец по нраву.

1-й слуга

Толк он знает в обхожденье.

Голоса за сценой (поют)

Я в любви не вижу прока,
Если мне добиться милой
Суждено лишь за могилой —
Слишком до нее далеко.

Каталинон

Или от земного зноя
Гость наш мертвый изнемог,
Или он плохой едок
И не падок на хмельное.
Что ж, наемся за двоих,
Хоть напуган я вконец...
Пью за вас, сеньор мертвец!

(Пьет и закусывает.)

Вот и страх мой поутих.

Голоса за сценой (поют)

Увенчать мои желанья
В лучшем мире вы сулите,
Но уж лучше уделите
Здесь мне капельку вниманья.
Я в любви не вижу прока,
Если мне добиться милой
Суждено лишь за могилой —
Слишком до нее далеко.

Каталинон

Про кого из женщин, вами
Обреченных на позор,
Эта песня?

Дон Хуан

Про любую —
Все обмануты равно.
Взять хотя бы Изабеллу...

Каталинон

Нет, она здесь ни при чем:
Не считайте вашей жертвой
Ту, что станет вам женой.
Вот рыбачке, вас пригревшей,
В самом деле вы, сеньор,
За доверчивость слепую
Заплатили только злом.
Донье Анне тоже.

Дон Хуан

Тише!
Слышит нас отец ее,
Мне отмстить за дочь пришедший.

Каталинон

Да, не трогайте его.
Вы — из плоти, он — из камня.
С ним неравен будет бой.

Дон Гонсало знаками велит убрать стол и оставить его наедине с доном Хуаном.

Дон Хуан (слугам)

Уберите стол да живо
И оставьте нас вдвоем,
Как желает гость.

Каталинон

Хозяин,
Не рискуйте зря собой:
Этакий мертвец, пожалуй,
И гиганта свалит с ног.
Лучше скрыться.

Дон Хуан

Ты и скройся,
Я же — не Каталинон.
Вон отсюда!

Слуги уходят и оставляют дону Хуана с доном Гонсало, который знаком велит ему запереть дверь.

<i>Явление четвертое</i>

Дон Хуан, дон Гонсало.

Дон Хуан

Дверь закрыта,
И внимать я вам готов,

Привиденье, тень иль призрак.
Что сюда вас привело?
Если вам в загробных муках
Можно чем-нибудь помочь,
Все я сделаю, что в силах, —
Словом вам ручаюсь в том.
Но скажите мне, что с вами.
Отпер ли вам рай господь
Иль в грехе, без покаянья,
Умереть вам довелось?

Дон Гонсало (*медленно, замогильным голосом*)

Сдержишь ли как кавальеро
Слово, данное тобой?

Дон Хуан

Да. Я — дворянин, и, значит,
Слово для меня — закон.

Дон Гонсало

Дай мне руку и не бойся.

Дон Хуан

Что? Бояться? Вот еще!
Будь вы чертом, я и то бы
Даже бровью не повел.

(Протягивает ему руку.)

Дон Гонсало

Ты мне руку дал и слово.
Помни же, что ты со мной
Завтра ужинаешь в десять.
Будешь?

Дон Хуан

Только и всего?
Ждал я дела потруднее.
Завтра в десять я ваш гость.
Где мне быть?

Дон Гонсало

В моей часовне.

Дон Хуан

Одному?

Дон Гонсало

Нет, со слугой.
Как свое сдержал я слово,
Так и ты сдержи свое.

Дон Хуан

Я ведь вам уже ответил,
Что не посрамлю свой род.
Я — Тенорьо!

Дон Гонсало

Я ж — Ульоа.

Дон Хуан

Я приду.

Дон Гонсало

Уверен в том.
До свиданья.

(Направляется к двери.)

Дон Хуан

Посветить вам?

Дон Гонсало

Мне не нужен свет земной.

(Медленно удаляется, не сводя глаз с дон Хуана, который, в свою очередь, смотрит на гостя, пока тот не исчезает во мраке. Дон Хуан в ужасе.)

Явление пятое

Дон Хуан, один.

Дон Хуан

Боже правый, весь дрожу я,
Пот с меня течет ручьем,

И в груди оцепенелой
Сердце стало словно лед.
Так неистово мне руку
Стиснул мертвый командор,
Что она от этой муки
До сих пор горит огнем.
С уст его при каждом слове
Холодом таким несло,
Что, казалось, это дышат
Бездны ада мне в лицо.
Нет, все это лишь химеры,
Что рождает страх пустой.
Только мужичью пристало
Опасаться мертвецов.
Не страшусь я тех, кто полон
Жизнью, силой и умом.
Так ужель меня покойник
В содроганье приведет?
Я в часовню зван на ужин,
И пойти туда мой долг.
Пусть Севилья изумится,
Видя, сколь я тверд душой.

(Уходит.)

Алькасар в Севилье

Явление первое

Король Альфонс, дон Дьего Тенорьо, свита короля.

Король

Здесь Изабелла?

Дон Дьего

Здесь, но чахнет с горя.

Король

Не по сердцу ей брак?

Дон Дьего

Удручена
Бедняжка мыслью о своем позоре.

Король

Нет, дело тут в другом... И где ж она?

Дон Дьего

У Босоногих келья^[37] на подворье
Монахинями ей отведена.

Король

Придворная она, а не белица.
Пусть тотчас в наш дворец переселится.

Дон Дьего

Коль избран ей в супруги дон Хуан,
С него снимите, государь, опалу.

Король

Ему я и прощение и сан
Пожалую, не мешкая нимало.
Рескрипт о том сегодня ж будет дан,
Чтоб гордость Изабеллы не страдала:
Был герцог с нею обручен, а я
Предназначаю графа ей в мужья.

Дон Дьего

За вашу щедрость руку вам целую.

Король

Кто так, как вы, Диего, служит нам,
Тот милость заслужил и не такую.
Но перейдемте к остальным делам.
Что, коль устрою я судьбу другую
И донье Анне тоже мужа дам?

Дон Дьего

Октавио?

Король

Нет, нет, избави боже!
Теперь его на ней женить негоже.
Угодно королеве, чтоб простил
Маркиза я по просьбе доньи Анны
И он отца кузине заменил,
Что, признаюсь, мне самому желанно.
К нему тайком сходите — посадил
Его я в башню крепости Триана^[38] —
И объявите, чтоб кузину он
Взял в жены, если хочет быть прощен.

Дон Дъего

Он этого, я знаю, жаждет страстно.

Король

Ну, что ж, тогда его освободить —
И под венец!

Дон Дъего

Все кончится прекрасно.
Легко маркиза будет убедить:
Влюблен в кузину по уши несчастный.

Король

Прошу вас обо всем предупредить
Октавио. Участья он достоин —
Судьбой вторично брак его расстроен.
Он хочет с вашим сыном счеты свести
И вслух об этом заявляет смело.

Дон Дъего

Да, у него на то причины есть:
Он знает, кто обидел Изабеллу.
Но вот и сам он.

Король

Оставайтесь здесь.
Касательство имеете вы к делу.

Те же, герцог Октавьо.

Октавьо *(обнажая голову и преклоняя колени)*

Я у монарших ног.

Король

Извольте встать
И шляпу на себя надеть опять.
Что вам надобно?

Октавьо

Прошу я,
Пав во прах перед монархом,
Милости, просить которой
Я у венценосца вправе.

Король

Коль законна ваша просьба,
Не отвечу я отказом.
Изложите мне ее.

Октавьо

Сообщил вам, вероятно,
Ваш посол о том, что ныне
Притчей во языцех стало —
Что проник однажды ночью,
Дерзкий, как и все испанцы,
Дон Хуан Тенорьо к некой

Неаполитанской даме
И похитил честь ее,
Именем моим назвавшись.

Король

Герцог, продолжать не надо
Я о вашей горе знаю.
Чем помочь могу я вам?

Октавьо

Разрешение мне дайте
Вызвать подлеца на бой.

Дон Дьего

Вы забылись! Слишком знатен
Сын мой, чтобы...

Король

Дон Диего!

Дон Дьего

Государь!

Октавьо

Кто здесь дерзает
Короля перебивать?

Дон Дьего

Тот, кто принужден сдержаться
Из почтения к нему,
А не то бы этой шпагой
Вам ответил.

Октавьо

Вы? Старик?

Дон Дьего

Юношей меня, не старцем
Ваши итальянцы помнят:
Мой клинок в бою видали
И Неаполь и Милан.

Октавьо

Не важна былая храбрость.
Важно храбрым быть теперь.

Дон Дьего *(хватаясь за шпагу)*

Убедитесь в том!

Король

Хвататься
За оружие, дон Дьего,
При монархе не пристало.
Замолчите. Вы же, герцог,
С нами после вашей свадьбы
Обо всем поговорите,

А пока не забывайте:
Дон Хуан — мой приближенный
И побег на этом славном
Древе.

(Указывает на дона Дьего.)

Октавьо

Я, как долг велит,
Подчиняюсь государю.

Король

Следуйте за мной, Тенорьо.

Дон Дьего *(в сторону)*

Сын мой, плохо же ты платишь
За отцовскую заботу!

Король

Герцог!

Октавьо

Государь?

Король

Назавтра
Ваша свадьба.

Октавьо

Будет все
Так, как государь прикажет.

Король, дон Дьего и свита уходят.

Явление третье

Октавьо, Гасено, Аминта.

Гасено

Спросим-ка вон у того.

(К Октавьо.)

Не найти никак, вот горе,
Нам, сеньор, тут кой-кого.
Где здесь дон Хуан Тенорьо?
Вы ведь знаете его?

Октавьо

Что? Тенорьо?

Аминта

Да.

Октавьо

Какая

До него нужда у вас?

Аминта

Видите ль, ему жена я.

Октавьо

Это новость.

Аминта

Вот те раз!
Как — убей не понимаю!
Скрыть от всех свой брак он мог?

Октавьо

Мне об этом неизвестно.

Гасено

Неужель?

Октавьо

Свидетель бог!

Гасено

Нам, конечно, с дочкой лестно,

Что ее женой нарек
Сын вельможи, хоть доход

Без того у ней немалый,
Да и наш крестьянский род
В смысле древности, пожалуй,
Многим графам нос утрет.
Посулив на ней жениться,
Стал ей дон Хуан за мужа.

Аминта

И добавьте, что девицей
Оказалась я к тому же.

Гасено

Этим хвастать не годится.

Октавьо *(в сторону)*

Вновь он учинил обман.
Видно, мне самой судьбою
Случай с ним сквитаться дан.

(Громко.)

Что ж угодно вам?

Гасено

Не скрою.
Я хочу, чтоб дон Хуан
Свадьбу справил да на славу,
Или я к властям пойду
С челобитной...

Октавьо

Ваше право.

Гасено

И у короля найду
На обидчика управу.

Октавьо *(в сторону)*

Вовремя их встретил я!

(Громко.)

Во дворце сегодня свадьба...

Аминта

Чья? Наверное, моя?

Октавьо

Вот мне и хотелось дать бы
Вам один совет, друзья.
Коль наряд, с придворным схожий,
Купите, сеньор, вы дочке,
К королю я с ней, пригожей,
Сам пойду без проволоочки.

Аминта

Там супруг мой будет тоже?

Октавьо

В этом вам ручаюсь смело.

Гасено

Если так, живей за дело!

Октавьо (*в сторону*)

Коль удастся мне мой план,
Отомщу я, дон Хуан,
Вам за слезы Изабеллы.

Уходят.

Улица с видом на церковь, где погребен командор

Явление первое

Дон Хуан, Каталинон.

Каталинон

Как король вас встретил?

Дон Хуан

Словно
Сына.

Каталинон

Видеть Изабеллу
Случай вы имели?

Дон Хуан

Да.

Каталинон

Хороша, как встарь?

Дон Хуан

Прелестна.

Каталинон

Как она держалась с вами?

Дон Хуан

Так, что вся одновременно,
Словно небо пред зарею,
Побледнела и зарделась.

Каталинон

Значит, ночью свадьба?

Дон Хуан

Да.

Каталинон

Не позвали б вас к обеду,
Если б кушанья заране
Не успели вы отведать.
Взвалите себе, женившись,
Вы изрядный груз на плечи.

Дон Хуан

Вновь дурачиться ты начал?

Каталинон

Справить лучше б свадьбу эту
Завтра — нынче день тяжелый.

Дон Хуан

Что же нынче?

Каталинон

Понедельник.

Дон Хуан

Верит только полоумный
В эти глупые приметы.
Для меня нет дней тяжелых,
Неудачных и зловещих,
Кроме тех, когда в кармане
У меня иссякли деньги.

Каталинон

Поторопимся. Нас ждут.
Вам пора переодеться.

Дон Хуан

Подождут еще немного.
Есть у нас другое дело.

Каталинон

Что за дело?

Дон Хуан

Зван на ужин
Я к покойнику.

Каталинон

Нелепость!

Дон Хуан

Вспомни: дал я обещанье.

Каталинон

А кому о том известно?
Разве может мертвый камень
Уличить вас в нарушение
Слова?

Дон Хуан

Но покойник может
Обозвать меня бесчестным.

Каталинон

Заперта уж церковь на ночь.

Дон Хуан

Постучи.

Каталинон

Стучать бесцельно:
Причт давно уж лег в постель
И не отопрет нам двери.

Дон Хуан

Дерни ставень.

Каталинон

Он не заперт.

Дон Хуан

Лезь в окно.

Каталинон

Я не священник.

Что мне делать в церкви?

Дон Хуан

Смолкни.

Каталинон

Мне? Молчать?

Дон Хуан

За мною следуй.

Каталинон

Господи, дай из гостей
Мне уйти живым и целым!

Церковь, где погребен дон Гонсаго

Явление первое

Дон Хуан, Каталинон.

Каталинон

Странно! Убран храм богато,
А везде такая темень.
Ай!.. На выручку, сеньор!
Плащ мой сзади кто-то держит.

Явление второе

Те же, статуя дона Гонсало.

Дон Хуан

Кто здесь?

Дон Гонсало

Я.

Каталинон

Конец! Я мертв.

Дон Гонсало

Мертв не ты, а я. Робеешь
Ты напрасно. Что я вижу?
Верен слову тот, кто прежде
Всех обманывал?

Дон Хуан

Вы мнили,
Что труслив я?

Дон Гонсало

Мнил, конечно.
Разве ты, со мной покончив,
Не пустился тут же в бегство?

Дон Хуан

Я бежал от наказания,
Но пришел по приглашению.
Ну, чего же вы хотите?

Дон Гонсало

Разделить с тобой трапезу.

Каталинон

Нас от этого увольте —
Пищу есть холодной вредно,
Кухни же я здесь не вижу.

Дон Хуан

Нет, за стол.

Дон Гонсало

Коль будешь есть,
Подними надгробье в склепе.

Дон Хуан

Подниму, коль это нужно,
Я весь храм с надгробьем вместе.

Дон Гонсало

Ты отважен.

Дон Хуан

Да, вы правы.
Телом я и духом крепок.

(Поднимает надгробную плиту — под ней стоит черный стол, накрытый для ужина.)

Каталинон

Черен этот стол, как негр.
Вымыть бы его невредно.

Дон Гонсало

Сядь.

Дон Хуан

Куда?

Каталинон

Подносят стулья
Нам два черные лакея.

Два призрака в трауре подают стулья.

Значит, и в нездешнем мире
Ходят в траурных ливреях?

Дон Гонсало

Сядь и ты.

Каталинон

Нет, нет, сеньор.
Я недавно пообедал.

Дон Гонсало

Повинуйся.

Каталинон

Повинуюсь.

(В сторону.)

Будь защитой мне, о небо!

(Громко.)

Что на блюде том, сеньор?

Дон Гонсало

Скорпионы, жабы, змеи.

Каталинон

Ну и яства!

Дон Гонсало

Угощением

Небогат наш мир нездешний.

(Дону Хуану.)

Ты не ешь?

Дон Хуан

Я съесть готов
Даже аспидов из пекла,
Если будет вам угодно.

Дон Гонсало

Не слушаешь ли пенье?

Каталинон

А вино тут есть?

Дон Гонсало

Налей.

Каталинон

Желчь и уксус!

Дон Гонсало

Не посетуй.
Из давлений замогильных
Каплет только это зелье.

Голоса за сценой (*поют*)

Да узнает каждый, кто
Перед богом тяжко грешен:
Есть за все долги расплата,
Есть конец долготерпенью.

Каталинон (*тихо, дону Хуану*)

Видит небо, дело плохо!
Эта песня, несомненно,
Сложена про нас, хозяин.

Дон Хуан (*тихо, Каталинону*)

Леденит мне холод сердце.

Голоса за сценой (*поют*)

Ошибешься ты, коль скажешь,
Мысля о грядущей смерти:
«До нее еще далеко».
С покаянием не медли!

Каталинон

Из чего рагу нам дали?

Дон Гонсало

Из клещей.

Каталинон

Оно, как клéщи,
Раздирает мне утробу.

Дон Хуан

Я поужинал отменно.
Стол убрать велите.

Дон Гонсало

Руку
Дать не побоишься мне ты?

Дон Хуан

Что такое? Я? Боюсь?

(Подает ему руку.)

Как ты жжешься! Весь в огне я.

Дон Гонсало

Что ж ты скажешь, очутившись
В вечном пламени геенны?
Неисповедим господь
В праведных своих решениях.
Хочет он, чтоб был наказан
Ты за все свои злодеяния
Этой мертвою рукою.
Вышний приговор гласит:
«По поступкам и возмездье».

Дон Хуан

Я горю! Не жми мне руку!
Прочь, иль в грудь кинжал свой меткий
Я тебе всажу! О, горе!
Сталь о камень лишь скрежещет.
Дочь твоя чиста — ее
Не успел я обесчестить.

Дон Гонсало

Да, но ты к тому стремился.

Дон Хуан

Пусть сюда придет священник
И грехи мои отпустит.

Дон Гонсало

Поздно! Здесь ему не место.

Дон Хуан

Я пылаю! Взор мой меркнет!
Умираю!

(Падает мертвым.)

Каталинон

Нет спасенья!
Видно, с вами быть, сеньор,
Мне и за могилой вместе.

Дон Гонсало

Вышний приговор гласит:
«По поступкам и возмездье!»

Раздается грохот, гробница вместе с доном Хуаном и доном Гонсало проваливается, а Каталинон падает на пол.

Каталинон

Боже правый, что такое?
Вся часовня ярким блеском
Озарилась... Неужели
Я еще на этом свете?
Должен я к отцу сеньора
Поспешить с печальной вестью.
Помоги, святой Георгий,
Мне убраться поскорее!

(Уползает.)

Алькасар в Севилье

Явление первое

Король Альфонс, дон Дьего, свита.

Дон Дьего

Здесь маркиз. К стопам монаршим
Жаждет он припасть.

Король

Ответьте:
Пусть войдет. Пускай и граф
Явится без промедленья.

Явление второе

Те же, Патрисьо, Гасено.

Патрисьо

Государь, не допустите,
Чтоб над бедным человеком
Приближенный ваш глумился
Безнаказанно и дерзко.

Король

Кто он?

Патрисьо

Дон Хуан Тенорьо.
Соблазнитель лицемерный,
В день моей злосчастной свадьбы
Он коварством и изменой
Отнял у меня жену.
Тесть мой этому свидетель.

Явление третье

Те же, Тисбея, Изабелла.

Тисбея

Коль не будет, государь,
В руки правосудья предан
Дон Хуан Тенорьо вами,
Люди и господь предвечный
Снизойдут к мольбе моей.
Жертва кораблекрушенья,
У меня нашел он кров,
Я его спасла, пригрела,
И меня ж он опозорил.

Король

Не навет ли это?

Изабелла

Нет.

Явление четвертое

Те же, Аминта, герцог Октавьо.

Аминта

Где мой муж?

Король

Кто он такой?

Аминта

Как! Вам это неизвестно?
Муж мой дон Хуан Тенорьо,
И сегодня нас поженят.
Честью мне поклялся он
В брак вступить, и слово сдержит,
Как пристало дворянину.

Явление пятое

Те же, маркиз де ла Мота.

Мота

Правду вам открыть сполна
Время, государь, пришло.
Знайте, дон Хуан Тенорьо
Совершил то преступленье,
За которое я схвачен.
Если нужно, я немедленно
Двух свидетелей представлю.

Король

Нет злодею снисхожденья!
Взять его! Пусть казнь он примет!

Дон Дьего

Если за свои заслуги
Я просить награды смею,
То прошу я смерти сыну,
Чтоб не сжег огонь небесный

Вместе с ним отца.

Король

И это
Приближенный мой содеял!

Явление шестое

Те же, Каталинон.

Каталинон

Государь, казните, но
Дайте прежде вам поведать
О событье, небывалом
И неслыханном доселе.
Надругался дон Хуан
Над своей усопшей жертвой,
У которой раньше отнял
Жизнь одновременно с честью:
Изваянье командора,
Камень за бороду дернув,
Он на ужин пригласил.
Ох, зачем он это сделал!
Гость пришел, и мой хозяин
Был им зван на ужин в церковь.
Мы явились, и мертвец,
С нами разделив трапезу,
Так сеньору руку сжал,
Что скончался тот в мученьях,
А покойник рек: «Предать
Смерти за твои злодеяния
Мне велел тебя всевышний.
По поступкам и возмездье!»

Король

Что ты говоришь!

Каталинон

Успел
Мой хозяин перед смертью
Вымолвить, что донью Анну
Не сумел он обесчестить.

Мота

Мною за такую новость
Награжден ты будешь щедро.

Король

Справедлива божья кара!
А теперь мы без помехи,
Ибо нет злодея больше,
Свадьбы справим поскорее.

Октавьо

В брак вступить я буду счастлив
С Изабеллой овдовевшей.

Мота

Я — с кузиной.

Патрисьо

Я — с Аминтой.
Приведем мы к завершению
Этим *Каменного гостя*.

Король

Пусть перевезут навеки
Прах и гроб его в Мадрид,
В храм Франциска благолепный.

ПРИМЕЧАНИЯ

СЕВИЛЬСКИЙ ОЗОРНИК

(El burlador de Sevilla)

Блистательная литературная судьба этой бессмертной пьесы Тирсо де Молина общеизвестна. В той или другой степени с ней соприкасаются имена Мольера и Гольдони, Мюссе и Ленау, Пушкина и А. К. Толстого в драматургии, Байрона, Бодлера и Блока в поэзии, Моцарта в музыке. Критическая литература по этому вопросу необозрима. С легкой руки Тирсо в литературу вошел определенный человеческий тип, за которым навсегда укрепилось имя «Дон Жуан». И сейчас не имеет значения, что и Тирсо создал своего героя не на пустом месте. У него тоже были свои предшественники, свои литературные источники. Ими послужили и народные предания, и дошедший до нас испанский народный романс, и, возможно, театральное представление, разыгранное студиями Ингольштадтской духовной семинарии в 1615 году. Факт остается фактом: первым, кому удалось создать силой своей художественной фантазии целостный характер и целостную мораль (пусть разрушительного, отрицательного свойства), был Тирсо де Молина. С веками Дон Жуан превращался то в циника, то в бунтаря, то даже в борца за свободу, то в поэта. Различие в толкованиях этого «вечного типа», вероятно, и побудило уже в наше время известного бразильского драматурга Г. Фигерейду поиронизировать по этому поводу. В 1958 году он написал комедию «Дон Жуан», где изобразил неумолимого «обольстителя» застенчивым девственником, а все существующие драматические версии о великом распутнике сплошной ложью и клеветой.

Точными данными о времени написания «Севильского озорника» мы не располагаем. По наиболее аргументированным предположениям, можно считать, что комедия написана между 1619 и 1623 годами. Впервые она была напечатана в 1630 году, во второй части сборника «Двенадцать новых комедий Лопе де Вега Карпио и других авторов» под названием: «Севильский озорник и Каменный гость, знаменитая комедия маэстро Тирсо де Молина. Поставлена Роке де Фигероа». Писал ли Тирсо ее непосредственно для Роке де Фигероа (который в 1623 г. был уже

признанной актерской знаменитостью), мы не знаем.

Пьеса Тирсо переведена на множество европейских языков. Первым русским переводчиком «Севильского озорника» был В. Пяст, опубликовавший свою работу в единственном до настоящего времени сборнике пьес Тирсо: «Тирсо де Молина. Театр», Academia, 1935. В настоящем томе публикуется новый перевод Ю. Корнеева.

notes

Примечания

Альфонс XI, король Кастильский. — Альфонс XI (1311–1350). С именем Альфонса XI связан ряд серьезных успехов в борьбе против мавров (победа при Севилье), а также, с другой стороны, против своеволия феодальной верхушки. То, что в пьесе Тирсо действуют одновременно Альфонс XI Кастильский и «Неаполитанский король», — обычный для драматургии того времени анахронизм. Во времена Альфонса никакого Неаполитанского короля не существовало вообще. Тирсо де Молина (да и другие испанские драматурги, его современники), берясь даже за исторические сюжеты, вовсе не чувствовали себя связанными исходным материалом. Предметом главных их забот всегда была злободневность. Кроме Альфонса XI (с вышеприведенной оговоркой), все остальные действующие лица пьесы являются вымышленными.

Уезжай в Милан... — Условность исторической «декорации» пьесы настолько очевидна, что Тирсо, не задумываясь, вводит сюда Милан (а в оригинале еще и Сицилию), который во времена Тирсо принадлежал Испании (начиная с 1555 г.).

Берег моря близ Таррагоны. — Таррагона — портовый город в Каталонии, основанный еще в античные времена.

...похожий на Энея, когда тот шел из Трои с Анхизом престарелым... — Герой «Энеиды» Вергилия. Когда греки взяли Трою и предали ее огню, Эней вынес из горящего города своего отца Анхиза на плечах. Согласно античной мифологии, матерью Энея была богиня Венера. Всевозможные ссылки на различные эпизоды «Энеиды» в литературе Возрождения постоянны.

...веру твердую питать, хананеянке под стать... — Весьма темное место в оригинале. «Хананеянка» (см. Евангелие от Матфея, XV, 22–28) вряд ли в данном контексте уместна. Прав скорее французский переводчик и комментатор пьесы П. Генун, который указывает, что Каталинон для пущего комизма коверкает Сапапео, превращая «Хананеянина» в «Хананеянку». «Хананеянин» же было распространенным величанием св. Христофора, спасителя путников (эпизод, когда Христофор переносит путников через поток).

Вас я, Тифис и Ясон, проклиная!.. — Скорее всего имеется в виду Тетис — дочь Урана и Геи, супруга Океана и мать потоков и океанид (*греч. мифология*). Ясон — герой, возглавивший многотрудный поход аргонавтов за Золотым руном.

Алькасар в Севилье. — Алькасар — укрепленный замок, дворец в мавританском стиле. Особой известностью пользовался алькасар в Севилье, перестроенный королем Педро Жестоким в 1364 г. Он служил резиденцией испанских королей в Севилье.

...кузен ваш дон Жуан. — Очередной анахронизм. Альфонс XI Кастильский и Иоанн I Португальский (Жуан) умерли с интервалом в три четверти века.

Король сказал — пошлет их в Гоа... — Гоа — главный город португальской Индии. Португальцы захватили Гоа и значительную часть Индии в 1510 г.

...*Танжер или Сеуту*... — крепости на африканском берегу, примерно против Гибралтара. В условное время действия пьесы (XIV в.) обе крепости находились в руках мавров.

За Серпу, Мору, Оливенсу, Торо Кастилия получит Вильяверде, и Альмендраль, и Мертулу с Эррерой... — Перечисление этих городов реального исторического смысла не имеет. Все это простая условность.

Велик ли Лиссабон? — В дальнейшем рассказе дон Гонсало следует очень красочное и очень точное описание португальской столицы. Биография Тирсо де Молина известна плохо, однако, судя по этому описанию, можно предположить, что Тирсо де Молина бывал в Лиссабоне.

...Тахо шумный... — Тахо — одна из главных рек полуострова.

...расположен древний Белен... — Знаменитый этот монастырь во времена Альфонса XI не существовал. Он был построен только в XV в. Святой, о котором говорится в тексте, — это св. Иероним. Камень — это не надгробная плита, а камень, который служил Иерониму для умерщвления плоти во время молитвы. Лев — тот самый, из лапы которого Иероним вытащил занозу.

До Элкантаре соседней... — Элкантаре — маленькая речка, протекающая между Беленом и Лиссабоном, в настоящее время заключенная в трубу.

Монастырь де Удивелаш. — Монастырь, выстроенный в 1295–1305 гг. Находится в двенадцати километрах от Лиссабона.

В Бетике у нас «кортихо» эти зданья называют. — Бетика — римское название Андалусии (от реки Бетис — нынешний Гвадалквивир).

...на фанеги деньги он теперь считает. — Фанега — мера сыпучих тел, равная 55,5 л.

...выстроен еще Улиссом. — Согласно преданиям, Лиссабон был основан Улиссом (Одиссеем), героем гомеровского эпоса.

Герб его — изображение окровавленных стигматов... — По преданию, перед битвой при Урике против мавров (1139) первому португальскому королю Альфонсо Энрикесу было видение: окровавленный Христос. Щиты в португальском гербе как бы символизируют раны на Христовом теле. Согласно другому — и менее правдоподобному — толкованию, пять щитов в португальском гербе — это те щиты, которые Альфонсо Энрикес отбил у пяти побежденных им мавританских вождей.

...снег с нагорий де Эстрела. — Самое высокое нагорье на территории Португалии (высшая точка — 1991 м.).

Бросил же Эней когда-то карфагенскую царицу. — Имеется в виду эпизод поэмы Вергилия «Энеида», в котором рассказывается о том, как Эней предательски покинул свою возлюбленную, карфагенскую царицу Дидону.

Я боюсь, что поплатиться за любовь к тебе должна. — Буквально у Тирсо сказано: «Боюсь, в любви [к тебе] уготовано мне наказание»; согласно еще античной мифологии, гордо отвергнутая истинная любовь (в данном случае Анфрисо) неминуемо требует кары. Своего рода орудием Немезиды и является в данном случае дон Хуан. См. подтверждающую это реплику Анфрисо в конце I действия («Я, хоть в том сознаться стыдно...»).

Вот моя рука. — Эта торжественная и обязательная по тем временам клятва жениться решает дело. Наивная и трогательная Тисбея отныне без колебаний вручает свою судьбу дону Хуану.

Пускай в Лебриху... — Лебриха — городок между Севильей и Кадисом.

...гофмаршалом назначу я его. — Гофмаршал — главная придворная должность.

...чтобы я ему позволил обидчика на поединок вызвать. — В эпоху Тирсо де Молина дуэли были строжайше запрещены, и на дуэль в особо щекотливых случаях требовалось разрешение короля.

...Цезаря я посетил, убедил и победил. — Обыгрывается знаменитое выражение Юлия Цезаря: «Пришел, увидел, победил».

Что слышать в Севилье? — Весь дальнейший диалог Мота и Хуана построен на весьма соленых характеристиках среды севильских куртизанок, в которой с удовольствием вращался не только «севильский озорник», но и его вполне респектабельный приятель Мота. Картина нравов — очень типичная для тогдашних больших городов.

В Вехер везут. — Вехер — городок неподалеку от Кадиса.

Хулиана с Кандилехо? — Кандилехо — улица в Севилье, прославленная кровавыми донжуанскими похождениями короля Педро Жестокого. Подобно упоминаемому ниже кварталу Кантарранас («Лягушатник»), являлась одним из «злачных» центров.

С Селестины взяв пример... — Селестина — сводня, героиня одноименной пьесы-повести (1499), приписываемой Франсиско де Рохасу. Имя Селестины стало нарицательным для обозначения ловкой сводницы.

...сам пресвитер Иоанн... — легендарный владыка индийского государства, к которому никто не мог подойти. Его постоянно окружали духовные и светские сановники, а прислуживали даже короли.

...в Дос Эрманас встретить можно и Лукреций и Эмилий. Лукреция — см. прим. к стр. 172. (Лукреция — жена консула Тарквиния Коллатина, обещанная сыном царя Тарквиния Гордого, Секстом Тарквинием. Попросив мужа отомстить за позор, она покончила жизнь самоубийством. Имя ее стало нарицательным для обозначения женской добродетели и высокого понятия о чести).

Эмилия Терция (II век до н. э.) — бабка Гракхов, образец супружеской верности.

...все те орудья зла, которые Медея создала. — Медея волшебница, дочь царя Колхиды, помогавшая Ясону добыть Золотое руно. Во имя любви и ревности совершила множество ужасных преступлений (греческий миф).

...вас, как *Европу* бык любвеобильный... — См. прим. к стр. 190. (*Европа*, дочь финикийского царя Агенора, похищенная Зевсом, принявшим облик быка).

У Босоногих келья... — Босоногие — нищенский орден кармелитов, основанный в XII в. Монахи этого ордена ходили босыми.

...крепости *Триана*... — район Севильи, по преданию, основанный римским императором Траяном (53-117 гг.).